



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2023/2024

N.º de proyecto: 335

De la literatura a la lengua y de la lengua a la literatura: materiales didácticos para la enseñanza de la lengua y de la literatura árabe de manera integrada

Responsable del Proyecto:
Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla

Filología

Departamento:
Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y Asia Oriental

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Este proyecto tiene como cometido principal la elaboración de un repertorio de unidades didácticas destinadas a trabajar en el aula textos literarios árabes, tanto desde la perspectiva del análisis y comentario crítico literario como de la didáctica del árabe como lengua extranjera. Dicha selección de textos se ha realizado teniendo en cuenta los contenidos de las asignaturas de Introducción a la Literatura Árabe, Literatura I: Árabe, Literatura II: Árabe y Literatura III: Árabe, materias obligatorias del Grado de Estudios Semíticos ofertado actualmente por la UCM, con el fin de ofrecerle al docente de literatura árabe de esta Universidad recursos didácticos que le permitan trabajar los textos literarios en su lengua original atendiendo a la realidad del aula, tan heterogénea en cuanto al nivel de lengua y el bagaje cultural de su alumnado en el programa de estudios que nos ocupa.

Los objetivos generales planteados al inicio del proyecto fueron los siguientes:

- a. Elaborar un repertorio de unidades didácticas a partir de un texto literario motor, en las que este sea abordado tanto desde la perspectiva del análisis y comentario crítico literario como desde el aprendizaje del árabe como lengua extranjera.
- b. Fomentar en el alumnado el desarrollo de las competencias lingüísticas en lengua árabe (léxica, gramatical, semántica, fonológica y ortoépica), atendiendo principalmente a las destrezas de comprensión y expresión escritas.
- c. Fomentar en el alumnado el desarrollo de las competencias socioculturales y sociolingüísticas mediante actividades específicas que favorezcan la atención a elementos socioculturales del paratexto y cuestiones sociolingüísticas del texto literario.
- d. Fomentar en el alumnado el desarrollo de la competencia metafórica mediante la práctica de la traducción y la reflexión sobre las imágenes que aparecen en los textos poéticos trabajados.
- e. Fomentar en el alumnado el desarrollo de la competencia traductora mediante la reflexión activa sobre el proceso propio de traducción y mediante el análisis de los criterios de traducción empleados en las traducciones publicadas del texto trabajado en la unidad didáctica (si las hubiera).
- f. Fomentar en el alumnado el desarrollo de la competencia intercultural mediante la reflexión acerca de los valores esenciales, la visión del mundo y las creencias básicas que subyacen al texto trabajado en cada unidad didáctica.

- g. Fomentar en el alumnado la capacidad de análisis, interpretación y comentario del texto literario mediante la práctica activa y la reflexión a partir de ejemplos de comentarios.

2. Objetivos alcanzados

El diseño de los materiales didácticos se ha ajustado a los objetivos generales planteados previamente, atendiendo cuidadosamente a cada uno de ellos en la elaboración de cada una de las dieciséis unidades que componen el corpus. A continuación, enumeramos los diferentes objetivos generales planteados a priori y justificamos su consecución mediante los materiales didácticos diseñados.

- a. Elaborar un repertorio de unidades didácticas a partir de un texto literario motor, en las que este sea abordado tanto desde la perspectiva del análisis y comentario literario como desde el aprendizaje del árabe como lengua extranjera.

Cada unidad didáctica propone un texto literario motor, alrededor del cual son planteadas las diferentes actividades de explotación lingüística, encaminadas a consolidar contenidos léxicos y gramaticales adquiridos en las clases de lengua árabe. Asimismo, se plantean actividades que fomentan el aprendizaje de contenidos históricos y socioculturales (visionado de vídeos, lecturas complementarias, debates, etc.), necesarios para facilitar la correcta interpretación del texto literario seleccionado.

- b. Fomentar en el alumnado el desarrollo de las competencias lingüísticas en lengua árabe (léxica, gramatical, semántica, fonológica y ortoépica), atendiendo principalmente a las destrezas de comprensión y expresión escritas.

Las actividades planteadas en cada unidad didáctica dirigidas al aprendizaje de la lengua árabe buscan un cierto equilibrio en la práctica de las destrezas de comprensión y de expresión oral y escrita. No obstante, dada la importancia de la comprensión del texto para la realización de los comentarios de texto literarios, son la comprensión lectora y en segundo lugar la oral, las destrezas atendidas con mayor cuidado.

- c. Fomentar en el alumnado el desarrollo de las competencias socioculturales y sociolingüísticas mediante actividades específicas que favorezcan la atención a elementos socioculturales del paratexto y cuestiones sociolingüísticas del texto literario.

La reflexión acerca del paratexto está presente en todas las unidades didácticas a través de preguntas que invitan a la reflexión intercultural. Las explicaciones relacionadas con los aspectos sociolingüísticos relevantes del texto serán aportadas casi siempre por el docente a la hora de trabajar la traducción o actividades encaminadas a la comprensión profunda del texto motor.

- d. Fomentar en el alumnado el desarrollo de la competencia metafórica mediante la práctica de la traducción y la reflexión sobre las imágenes que aparecen en los textos poéticos trabajados.

Los ejercicios de traducción, presentes en muchas de las unidades didácticas, fomentan naturalmente la competencia metafórica y la competencia traductora.

- e. Fomentar en el alumnado el desarrollo de la competencia traductora mediante la reflexión activa sobre el proceso propio de traducción y mediante el análisis de los criterios de traducción empleados en las traducciones publicadas del texto trabajado en la unidad didáctica (si las hubiera).

En algunas unidades didácticas se incluyen actividades dirigidas a la reflexión acerca del propio proceso de aprendizaje y a la detección y formulación de los criterios de traducción específicos adoptados en la versión en castellano del texto estudiado, ya sea ajena —si se dispusiese de una o varias traducciones al español del texto literario estudiado— o propia, si se ha procedido a la traducción del texto en el aula como actividad. El análisis comparativo de diferentes versiones en castellano del texto árabe contribuye al desarrollo de la competencia traductora del alumnado.

- f. Fomentar en el alumnado el desarrollo de la competencia intercultural mediante la reflexión acerca de los valores esenciales, la visión del mundo y las creencias básicas que subyacen al texto trabajado en cada unidad didáctica.

El interés en el conocimiento de los aspectos paratextuales que rodean al texto de muchas actividades y la reflexión acerca de los principales agentes de influencia en el desarrollo de los movimientos intelectuales, filosóficos e ideológicos que subyacen a los textos, que pretenden fomentar las actividades de contextualización de cada unidad didáctica, contribuye al desarrollo de la competencia intercultural del alumnado.

- g. Fomentar en el alumnado la capacidad de análisis, interpretación y comentario del texto literario mediante la práctica activa y la reflexión a partir de ejemplos de comentarios.

Las tareas de comentario crítico literario, tanto individuales y por escrito como orales y realizadas colectivamente, están presentes en cada unidad didáctica. La reflexión individual y pausada junto con la puesta en común en gran grupo favorecen el desarrollo de una conciencia crítica y de habilidades discursivas orales y escritas necesarias para la elaboración del discurso académico.

3. Metodología empleada en el proyecto

La elaboración de las unidades docentes se ha realizado en cinco fases:

a. Fase de selección de textos literarios representativos:

En dicha fase, se han seleccionado cuatro textos por cada asignatura de literatura árabe del Grado de Estudios Semíticos ofertado por la UCM: Introducción a la Literatura Árabe; Literatura I: Árabe; Literatura II: Árabe; y Literatura III: Árabe. Es decir, el proyecto consta de dieciséis unidades didácticas.

b. Fase de determinación de la estructura de cada unidad didáctica:

Durante esta fase, se ha fijado una estructura más o menos cerrada para la elaboración de las unidades didácticas, con el fin de favorecer la uniformidad de los materiales propuestos y asegurar la atención a todas las competencias que el proyecto tenía como objetivo desarrollar en el alumnado. Se ha diseñado, por lo tanto, una plantilla de trabajo a la que cada miembro del proyecto ha recurrido para elaborar las unidades didácticas que le correspondían.

c. Fase de reparto de trabajo:

Durante la misma, se han asignado los textos seleccionados a los diferentes miembros del grupo de trabajo, atendiendo a las preferencias personales y disponibilidad de cada cual.

d. Fase de puesta en común y revisión de los materiales elaborados:

Una vez elaboradas las unidades didácticas, los miembros del grupo de trabajo se han reunido para su puesta en común y revisión por pares, con el fin de realizar los pertinentes ajustes.

e. Fase de edición:

Una vez revisados los materiales didácticos elaborados por diferentes miembros del grupo y sus propios autores, la responsable del proyecto docente ha revisado nuevamente las unidades didácticas y procedido a su edición.

Las reuniones del grupo se han realizado de manera regular a lo largo de todo el curso, reservándose los meses de abril y mayo para la puesta en común de los materiales elaborados.

4. Recursos humanos

Este proyecto ha resultado viable gracias a la participación en él de profesores y profesoras de lengua y literatura árabe del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la UCM, que imparten o han impartido asignaturas de literatura árabe. Varios de estos profesores poseen formación específica en traducción e interpretación, y en metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Asimismo, cuenta con la colaboración de una profesora del Centro de Lengua Árabe de Casa Árabe, que aporta una mirada externa a la problemática.

Entre los profesores que integran el grupo de trabajo, se encuentran tanto personas cuya lengua materna es una variedad dialectal del árabe, como personas para los que el árabe es lengua de herencia, o que han adquirido el árabe estándar y alguna variedad dialectal en edad adulta. Esta diversidad en cuanto a la relación con la lengua meta dentro del grupo de trabajo le confiere a este una importante capacidad para abordar la tarea teniendo en cuenta la diversidad del alumnado de manera efectiva.

5. Desarrollo de las actividades

Uno de los principales problemas con los que se enfrenta el docente de literatura árabe es la carestía de materiales didácticos específicos para impartir dicha materia.

El desarrollo de este proyecto tiene como objetivo principal facilitar la práctica docente de la literatura árabe desde un enfoque ecléctico, nutrido de disciplinas como la crítica literaria, la adquisición de lenguas extranjeras y la traducción. Creemos que un acercamiento que tenga en cuenta todas estas disciplinas de manera integrada favorece especialmente la adquisición de una competencia literaria en lengua árabe por parte del estudiantado, para el cual la lengua árabe estándar siempre representa un segundo idioma, tenga o no una variedad dialectal del árabe como lengua materna, cosa común

esto último, debemos tener en cuenta, entre el alumnado del Grado de Estudios Semíticos.

Por otro lado, el texto literario representa un motor de aprendizaje de contenidos diversos, tanto lingüísticos como históricos y socioculturales. Es decir, supone una oportunidad para desarrollar las competencias generales del individuo y los conocimientos del mundo necesarios para la consecución de una competencia comunicativa plena en una lengua extranjera. De ahí su idoneidad para emplearse como material didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Los materiales didácticos que se han elaborado en el marco de este proyecto suponen una verdadera innovación docente, por tratar la enseñanza de la literatura árabe a partir del trabajo del texto literario de manera pluridisciplinar. Las actividades lingüísticas que integran cada una de las dieciséis unidades didácticas han sido planteadas teniendo en cuenta como nivel lingüístico de referencia aquel correspondiente al curso académico en el que se desarrolla cada asignatura de literatura.

Es decir, se ha intentado trabajar los contenidos lingüísticos correspondientes a las asignaturas de lengua árabe cursadas anteriormente por los estudiantes o aquella que se esté desarrollando de manera simultánea durante el mismo semestre en el que se imparte cada asignatura de literatura en cuestión. No obstante, debido a las características específicas del alumnado de este grado, que muchas veces maneja alguna variedad dialectal del árabe por cuestiones de herencia cultural, se proporcionan asimismo actividades complementarias que atienden a un nivel inmediatamente superior al nivel meta. Es decir, para la asignatura de Introducción a la Literatura Árabe, se plantean actividades correspondientes a un nivel A1.2. (+ actividades complementarias de A.2.1), para Literatura I: Árabe, A2.1. (+ actividades complementarias de A2.2.); para Literatura II: Árabe, A2.2. (+ actividades complementarias de B1.1.); y para Literatura III: Árabe, B1.2 (+ actividades complementarias de B.2.1.). Es, no obstante, responsabilidad del docente adoptar la decisión de realizar todas las actividades que integran cada unidad didáctica o seleccionar las que le parezcan más adecuadas al nivel de conocimientos lingüísticos de su alumnado.

6. Anexo: Unidades didácticas

**De la literatura a la lengua y de la lengua a la literatura:
materiales didácticos para la enseñanza de la lengua y
de la literatura árabe de manera integrada**



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación N.º de proyecto 335
(Convocatoria 2023/2024)

Responsable:
Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla

Miembros:
Alvaro Abella Villar
Carmen Berlinches Ramos
Abdul Hadi Sadoun Kinanie
Nadia Jallad
Helio Islan Fernandez
Adil Moustauoui Shrir

Índice de unidades didácticas según su texto literario motor

Unidad 1:	البُرْدَة (بانة سعاع) لكعب بن زهير	p.3.
Unidad 2:	مينة جاهلية للأخطل	p. 16
Unidad 3:	أنورك أم أوقدت بالليل نارك لابن دراج القسطلبي	p. 24
Unidad 4:	على أبواب يافا لفدوى طوقان	p.33
Unidad 5:	معلقة امرئ القيس	p. 46
Unidad 6:	لامية العرب للشنفرى	p. 52
Unidad 7:	كتاب البخلاء للجاحظ	p. 60
Unidad 8:	كليلة ودمنة لابن المقفع	p. 65
Unidad 9:	قصيدة من سقط الزند لأبو العلاء المعري	p. 71
Unidad 10:	طوق الحمامة لابن حزم	p. 78
Unidad 11:	قصيدة لأبو الطيب المتنبي	p. 83
Unidad 12:	موشحة أبيها الساقى . لابن زهر	p. 88
Unidad 13:	لأيام لظه حسين /الفصل الثالث	p. 94
Unidad 14:	المواكب لجبران خليل جبران	p. 102
Unidad 15:	الطلاسم لإيليا أبو ماضي	p. 109
Unidad 16:	لنازك الملائكة من أنا	p. 117

Asignatura:
Literatura árabe I
Nivel de lengua exigible:
Estudiantes de hebreo cursando Árabe I y estudiantes de árabe cursando Árabe III.
Texto literario motor:
قصيدة الرُّدة (بانة سعاده) لكعب بن زهير
Objetivo general:
Familiarización con la lengua árabe empleada en el advenimiento del islam, con la estructura del poema y con los tópicos literarios de las composiciones de dicha época de transición.
Temporización:
6 horas lectivas
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">– Contexto histórico y cultural de los primeros tiempos del islam.– Biografía del poeta Ka'b Bin Zuhayr.– La poesía de los poetas مخضرمون.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">– Los pronombres personales aislados.– Los pronombres sufijos.– Conjugación del imperfectivo.– La negación del verbo.– Introducción al esquema participio pasivo.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">– Léxico de parentesco.– Términos literarios: قافية ،مدح، قصيدة الاعتذار، قصيدة، نسب، رحيل– Partes del cuerpo.
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula. Es posible que haya en el aula alumnos de hebreo que estén cursando la asignatura Árabe I. En su caso, el nivel de exigencia de conocimientos lingüísticos debe ser menor del requerido por algunas de las actividades planteadas.

Antes de leer el texto

1. Lee este texto y contesta a las siguientes preguntas:

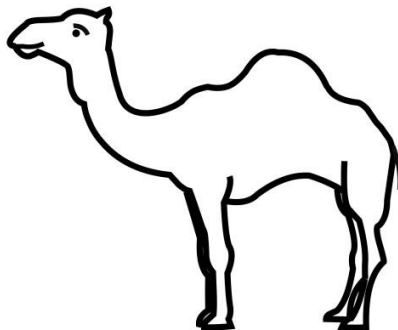
- ¿A qué época pertenece el poeta?
- ¿Qué problema tuvo el poeta con el profeta y cómo lo resolvió?

Ka'b Bin Zuhayr es un poeta árabe contemporáneo del profeta Muhammad. Vivió en dos épocas diferentes: en la época preislámica y en la época islámica. Se hizo famoso durante la época preislámica. Con el advenimiento del islam, satirizó al profeta Muhammad, por lo que el Profeta juró vengarse con su sangre. Más tarde, cuando el islam se extendió, alabó al Profeta con su famoso poema «بانت سعاد». Así, el Profeta lo perdonó y le regaló su manto o capa (*burda*). Por eso el poema se conoce también con el nombre de «Poema del manto» (قصيدة البُرْدَة). El autor procedía de una familia de poetas. Su padre era Zuhayr Bin Abī Sulmā, uno de los poetas de las Mu'allaqāt. Su hermano Bu'ayr y sus dos hermanas Salmā y al-Jansā' eran poetas también.

كعب بن زهير شاعر عربي مخضرم،
عاش عصرين مختلفين هما عصر
الجاهلية وعصر الإسلام. اشتهر في
الجاهلية ولما ظهر الإسلام هجا النبي
محمد فأهدر الرسول دمه. ومن بعد
عندما انتشر الإسلام، مدح النبي
بقصيدته المشهورة "بانت سعاد" فعفا
عنه النبي وخلع عليه بُردته. لذلك
سميت القصيدة بالبُرْدَة.
هو من عائلة تميزت بقول الشعر فأبوه
زُهير بن أبي سلمى أحد شعراء المعلقات
وأخوه بجير كان شاعراً وأخته سلمى
والخنساء أيضاً.

2. Fíjate en la siguiente foto:

- ¿Sabes cómo se llama este animal en árabe?
- ¿Qué partes del cuerpo de animal ves?
- ¿Puedes describir estas partes?



Mientras lees el texto

1. Fíjate en el final de cada verso ¿Con qué letra termina?
2. El poema sigue la estructura temática de la poesía preislámica. ¿Recuerdas cómo se llaman estas partes?
3. Lee los primeros cuatro versos del poema بانت سعاد, conocido como البُرْدَة de Ka'b Bin Zuhayr (كعب بن زهير) y traducidos por Jaime Sánchez Ratia¹ e indica qué tópico literario muestran.

1) Su'ad se ha ido, y mi corazón hoy está consumido,
cautivado por sus huellas, no rescatado, encadenado

بانت سعاد، فقلبي اليوم متبولٌ متيّمٌ إثرها لم يُجزَّ مكبولٌ

2) Pues ella, la mañana de separación, cuando partieron,
no era más que un antílope, de mirada esquivada, alcoholada.

وما سعاد، غداة البين، إذ رحلوا إلا أغنّ غضيب الطرفِ مكحول

3) Esbelta al acercarse, de amplias nalgas al girar,
no puede reprochársele que sea alta o baja.

هيفاء مقبلّة، عجزاء مُدبرّةٌ لا يُشتكى قصرٌ منها ولا طولٌ

4) Enseña dientes blancos como la nieve si sonrío
se diría que humedecidos en vino una y otra vez,

تجلو عوارضَ ذي ظلمٍ إذا ابتسمتُ كأنّه مُنهلٌ بالراح مغلول

¹ Jaime Sánchez Ratia, *Treinta poemas árabes en su contexto* [ed. bilingüe], Madrid: Hiperión, 1998, (pp. 46-57).

4. Lee la casida en español y detecta las tres partes.
 - 1) Su'ad se ha ido, y mi corazón hoy está consumido,
cautivado por sus huellas, no rescatado, encadenado.
 - 2) Pues ella, la mañana de separación, cuando partieron,
no era más que un antílope, de mirada esquiva, alcoholada.
 - 3) Esbelta al acercarse, de amplias nalgas al girar,
no puede reprochársele que sea alta o baja.
 - 4) Enseña dientes blancos como la nieve si sonrío
Se diría que humedecidos en vino una y otra vez.
 - 5) Un vino rebajado en agua helada, en el recodo puro
del lecho de un torrente, al mediodía, puesto al ábrego luego,
 - 6) filtrado por el aire, que se lleva su impureza,
anegado después en una lluvia caída
de nubes nocturnas, venidas de la blanca sierra .
 - 7) ¡Pobre Su'ad! Si hubiera sido fiel a sus amigos,
a los que rindió promesa, o si hubiera aceptado el consejo!
 - 8) Pero es una amiga con sangre revoltijo de aflicción,
falsedad, promesas rotas y cambios de amigos .
 - 9) No permanece como está, pues cambia, como el *gul*,
el color de su atuendo, ni persevera
 - 10) en la promesa que hiciera: es como el cedazo,
que no retiene al agua para nada.
- 11) Las promesas de Urqub son en ella proverbiales,
pues son promesas como mentiras, ifutilezas!
- 12) Anhelo y espero que se acerque su afecto,
pero no sueños que nos va a conceder tal regalo.
- 13) No te dejes engañar por lo que desea y promete,
quíá, las esperanzas y los sueños son solo desvarío.
- 14) Su'ad llegó de tarde a una tierra a la que no llegan
sino camellas nobles, pura sangre,
de paso quieto y acompasado .
- 15) Y no le dará alcance más que la dromedaria pesada
que responda al cansancio con galope y trote.
- 16) Es de estas camellas cuyas orejas sudan copiosas,
y cuyo objeto es la senda ignota, de huellas borrosas.
- 17) Las miras aventadas con ojos de onagro solitario
y salvaje cuando los suelos son ásperos y las dunas arden.
- 18) De peto ancho, gruesas las patas, tiene un carácter
muy superior al propio de las hijas del semental .
- 19) De cuello ancho y largo, robusta, fornida, amachada,
de amplios costados, con una piel de tortuga marina,
- 20) No le hinca el diente, en sus costados soleados,

- ni la garrapata famélica. Enorme y magra,
21) su hermano es su padre, de una raza
de noble camellos, y su tío paterno
es su tío materno, de largo cuello, ágil.
22) Le anda la pulga sobre su pecho brillante y lustroso
y sus flancos le hacen saltar.
23) Es un onagro, falsamente acusada de carnes prietas,
su codo está separado de las costillas altas,
24) y es como si su nariz y quijadas fuesen,
más allá de los ojos y del punto de degüello
una piedra oblonga de amolar.
25) Agita su rabo como una palma de palmera deshojada,
con mechones, sobre una ubre pequeña
que los pezones no han echado a perder.
26) Es de aquilina nariz, con sus orejas de pura casta:
a quien la ve no se le oculta su nobleza evidente,
de mejillas suaves, corre sobre sus ágiles remos,
27) como lanzas, adelantándose a quienes salieron antes,
y casi perdona andar tocando el suelo.
28) Sus patas, morenas por lo tendones,
dejan los guijarros esparcidos,

- y no las protege de los cantos de los alcores
pezuñera alguna, esos días en que el camaleón
29) los pasa erguido, como si sus costados se cocieran
al rescoldo del fuego. De éstos en que
30) de las partes sobresalientes de la tierra
se elevan brillos cegadores que imponen torpor y
distanciamiento:
31) Entonces, sus remos delanteros, en su movimiento alterno,
cuando sudan y se cubren de espejismos las colinas
32) —cuando el guía de la caravana dice a la gente,
entre oscuras langostas que patalean
sobre los guijarros: «Echad la siesta»—,
33) parecen los brazos largos de una mujer hermosa que,
al alzarse el día, se pusiese en pie
y la replicaran otras madres afligidas.
34) Gime, se retuerce y carece, desde que le anunciaron
la muerte de su primogénito, de toda entendedera.
35) Con las palmas se desgarran el pecho, y su camisola,
destrozada, pende de sus costillas.
36) A sus costados se precipitan los calumniadores, y dicen:
«Tú, hijo de Abi Sulma, date bien por muerto»

- 37) y todo amigo en cuya amistad confiaba me dice:
«No te buscaré por cierto, tengo ocupaciones
que de ti me alejan». Dije entonces:
- 38) «Fuera de mi camino, bastardos,
¡todo lo que decreta el Compasivo está hecho»!
- 39) Todo hijo de madre, por más que dure sano y salvo,
un día habrá de ser portado en parihuelas.
- 40) He sido informado de que el mensajero de Dios me amenaza,
pero el perdón, del enviado de Dios, es cosa de esperar .
- 41) ¡Poco a poco! Sírvate de guía quien te dio el Corán,
libro lleno de admoniciones y explicaciones en detalle.
- 42) No me tomes de boca de los que me calumnian,
pues no soy culpable, por más que abunden sobre mí diretes.
- 43) Porque me encuentro en un lugar que,
si lo ocupara un elefante, y escuchase lo que escucho,
44) se estremecería de terror y seguiría espantado
hasta recibir del Profeta, con permiso de Dios, la protección.
- 45) (Así estaba yo) Hasta poner mi diestra, para no quitarla,
sobre la mano del seguro vengador, cuya palabra es ley.
- 46) Pues es más terrible para mí el hablarle —se me había dicho:
«Te indagará y preguntará tu genealogía»—,
- 47) Que un león, de los que viven en el corazón de Azzar,
en los más espeso del bosque,
- 48) que sale de mañana, y alimenta a sus dos crías,
con un pan que es carne humana desmembrada y polvorienta.
- 49) Un león que, cuando confronta a un igual, no puede,
en virtud de su ley, sino dejarlo derrotado.
- 50) Por cuya cuenta, el onagro permanece silencioso,
y los cazadores de dos y cuatro patas no recorren el valle.
- 51) En el que el valiente aparece devorado,
sus armas y su túnica desperdigadas.
- 52) El Profeta, en verdad, es una luz que todos buscan,
una de las espadas de Dios, desenvainada.
- 53) Entre la turba de los Qurayshíes, dijo uno de ellos,
en el corazón de La Meca, cuando se convirtieron al Islam:
- 54) «Idos.» Marcharon todos, y sólo quedaron los flojos,
los que carecían de escudo para el encontronazo
o que montaban malamente, los sin espada.
- 55) Son héroes de nariz altiva, cuyos vestidos,
tejidos con punto davidiano, en la liza son corazas.
- 56) Brillantes, holgadas, enfiladas las anillas,
como si fueran las ramas de un qafa'a ,bien prietas.

- 57) No se alegran cuando sus lanzas alcanzan a sus enemigos,
ni pierden la calma cuando son heridos.
- 58) Andan con el paso de camellos claros,
y su mandoble le protege, haciendo huir a los negros chaparotes.
- 59) Las lanzas no caen sino sobre sus gargantas,
porque no rehúyen zambullirse en las albercas de la muerte.

5. Algunos animales han sido mencionados en el poema, como: الأسد والفيل والغزال والجمال ¿Entiendes estas palabras en español?
6. ¿Qué características de la camella que aparecen en los siguientes versos te sorprenden más?

15. Y no le dará alcance más que la dromedaria pesada
que responde al cansancio con galope y trote.

وَلَنْ يُبْلَغَهَا إِلَّا عُدَا فِرَّةُ
فِيهَا عَلَى الْأَيْنِ إِرْقَالٌ وَتَبْغِيلٌ

16. Es de estas camellas cuyas orejas sudan copiosas,
y cuyo objeto es la senda ignota, de huellas borrosas.

مِنْ كُلِّ نَضَاخَةٍ الدَّفْرَى إِذَا عَرِقَتْ
عَرَضَتْهَا طَامِسُ الْأَعْلَامِ مَجْهُولٌ

17. Las miras aventadas con ojos de onagro solitario
y salvaje cuando los suelos son ásperos y las dunas arden.

تَرْمِي الْغِيُوبَ بَعَيْنِي مُفْرَدٍ لَهْقٍ
إِذَا تَوَقَّدَتْ الْحُرَّازُ وَالْمِيلُ

18. De peto ancho, gruesas las patas, tiene un carácter
muy superior al propio de las hijas del semental.

صَخْمٌ مَقْلُدُهَا فَعَمٌ مَقْيِدُهَا
فِي خَلْقِهَا عَنِ بَنَاتِ الْفَحْلِ تَفْضِيلُ

19. De cuello ancho y largo, robusta, fornida, amachada,
de amplios costados, con una piel de tortuga marina,

غَلْبَاءُ وَجَنَاءُ عُلُكُومٌ مُذَكَّرَةٌ
فِي دَفِّهَا سَعَةٌ قَدَّامُهَا مِيلُ

20. No le hinca el diente, en sus costados soleados, ni la garrapata
famélica. Enorme y magra,

وَجِلْدُهَا مِنْ أَطْوَمٍ مَا يُؤَيِّسُهُ
طَلْحٌ بِضَاحِيَةِ الْمُتَتَيْنِ مَهْزُولُ

24. y es como si su nariz y quijadas fuesen,
más allá de los ojos y del punto de degüello
una piedra oblonga de amolar.

كَأَنَّمَا فَاتَ عَيْنَيْهَا وَمَذْبَحَهَا
مِنْ حَاطِمِهَا وَمِنَ اللَّحْيَيْنِ بَرَطِيلُ

26. Es de aquilina nariz, con sus orejas de pura casta:
a quien la ve no se le oculta su nobleza evidente,
de mejillas, suaves, corre sobre sus ágiles remos,

قَنَوَاءُ فِي حُرَّتَيْهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا
عَتَقُ مُبِينٌ وَفِي الْخَدَّيْنِ تَسْهِيلُ

33. parecen los brazos largos de una mujer hermosa que,
al alzarse el día, se pusiese en pie
y la replicaran otras madres afligidas.

شَدَّ النَّهَارِ ذِرَاعاً عَيْطَلٍ نِصْفِ
قَامَتْ فَجَاوَبَهَا نَكْدُ مَثَاكِيلُ

35. Con las palmas se desgarran el pecho, y su camisola,
destrozada, pende de sus costillas.

تَفْرِي اللَّبَانَ بِكَفِّهَا وَمَدْرَعُهَا
مَشَقُّ عَنْ تَرَاقِيهَا رَعَابِيلُ

7. La descripción de la camella contiene algunos términos que se refieren a las partes de cuerpo. ¿Puedes encontrar las siguientes palabras en árabe y rodearlas con un círculo?:

ojos, piel, mejillas, brazos, palma de la mano

8. Lee el verso siguiente ¿qué palabras conoces relacionadas con la familia?

حَزْفٌ أَخُوها أَبوها مِنْ مَهْجَنَةٍ وَعَمُّها خالُّها قوداءُ شِمليلُ

Su hermano es su padre, de una raza de nobles camellos
 y su tío paterno es un tío materno, de largo cuello, ágil

9. ¿Conoces más nombres de parentesco en árabe? Enumera todos los que sepas.

10. Añade el pronombre sufijo a estos nombres de parentesco.

الضمائر المتصلة						الضمائر المنفصلة
أمّ	أب	أخ	أخت	ابن	ابنة	
						أنا
						أنت
						أنتِ
						هو
						هي
						نحن
						أنتم

11. Rodea con un círculo los verbos en imperfectivo de estos versos. ¿Cuáles son los sujetos de las acciones? Conjuga el verbo **يَسْمَعُ وَيَمُرُّ** en el imperfectivo e indica el pronombre personal que corresponde al verbo.

25. Agita su rabo como una palma de palmera deshojada,
con mechones, sobre una ubre pequeña
que los pezones no han echado a perder.

تَمُرُّ مِثْلَ عَسِيبِ النَّخْلِ ذَا حُصَلٍ
فِي غَارِزٍ لَمْ تَخَوَّنَهُ الْأَحَالِيلُ

43. Porque me encuentro en un lugar que,
si lo ocupara un elefante, y escuchase lo que escucho,

لَقَدْ أَقَوْمٌ مَقَاماً لَوْ يَقَوْمُ بِهِ
أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ الْفَيْلُ

44. se estremecería de terror y seguiría espantado
hasta recibir del Profeta, con permiso de Dios, la protección.

لَظَلَّ يَزْعَدُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ
مِنَ الرَّسُولِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَنْوِيلُ

12. Busca los verbos que aparecen negados en los siguientes versos e indica en qué tiempo verbal están:

42. No me tomes de boca de los que me calumnian, pues no soy
culpable, por más que abunden sobre mí diretes.

لَا تَأْخُذْنِي بِأَقْوَالِ الْوُشَاةِ، وَلَمْ أُذْنِبْ وَلَوْ كَثُرَتْ عَنِّي الْأَقَاوِيلُ

25. Agita su rabo como una palma de palma deshojada, con
mechones, sobre una ubre pequeña que los pezones no han
echado a perder.

لَا يَفْرَحُونَ إِذَا نَالَتْ رِمَاحُهُمْ... قَوْمًا وَلَيْسُوا مَجَازِيعًا إِذَا نِيلُوا

13. Fíjate el último término de cada verso y subraya aquellos que siguen el siguiente esquema مَفْعُول (ej. مَتَبُول).

14. Lee المديح e indica los argumentos de alabanza al profeta y a la tribu que aparecen en él.

52. El profeta, en verdad, es una luz que todos buscan,
una de las espadas de Dios, desenvainada.

إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ مَهْتَدٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ مَسْلُوبٌ

53. Entre la turba de los Qurayshíes, dijo uno de ellos,
en el corazón de La Meca, cuando se convirtieron al Islam: «Idos»

فِي عُضْبَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ قَالَ قَائِلُهُمْ بَبَطْنِ مَكَّةَ لَمَّا أَسْلَمُوا: زُولُوا

54. Marcharon todos, y sólo quedaron los flojos,
los que carecían de escudo para el encontronazo
o que montaban malamente, los sin espada.

زَالُوا فَمَا زَالَ أَنْكَاسٌ وَلَا كُشْفٌ عِنْدَ اللَّقَاءِ وَلَا مِيلٌ مَعَاذِلٌ

55. Son héroes de nariz altiva, cuyos vestidos,
tejidos con punto davidiano, en la liza son corazas.

سُمُّ الْعَرَانِينَ أَبْطَالٌ لَبَّوْسُهُمْ مِنْ نَسَجِ دَاوُدَ فِي الْهَيْجَا سَرَابِيلٌ

56. Brillantes, holgadas, enfiladas las anillas,
como si fueran las ramas de un qafa'a, bien prietas.

بَيْضٌ سَوَابِغٌ قَدْ شُكَّتْ لَهَا حَلَقٌ.....أَنَّهَا حَلَقُ الْقَفْعَاءِ مَجْدُولٌ

Después de leer el texto

1. Aquí tenéis unos versos de otro poema de alabanza al Profeta de حسان بن ثابت, traducidos por Josefina Veglison². Compara esta alabanza con el poema estudiado y escribe un breve المدح a tu persona o mascota favorita (mínimo 6 versos).

¡De cuántos pesares aleja la calamidad con su espada de Elegido!
Pues Dios otorga y concede con largueza.
Entre vosotros no tiene igual ahora, ni antes, ni lo tendrá jamás.
tu elogio es mejor que muchos actos
y tus actos, hijo Hāšim, más nobles son.

Fuera de clase:

2. Lee el siguiente artículo de Michael Anthony Sells («"Bānat Su'ād": Translation and Introduction», *Journal of Arabic Literature*, Vol. 21, No. 2 (Sep., 1990), pp. 140-154, disponible en línea:
https://scholarship.haverford.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1136&&context=religion_facpubs&&sei-redir=1&referer=https%253A%252F%252Fscholar.google.es%252Fscholar%253Fq%253DAnalysis%252Bof%252BBanat%252BSuad%2526hl%253Des%2526as_sdt%253D0%2526as_viss%253D1%2526oi%253Dscholart#search=%22Analysis%20Banat%20Suad%22

y haz un resumen de una página indicando los aspectos más interesantes del análisis que hace del poema estudiado (máximo una página en Times New Roman a 12pt y 1,5 de espaciado).

² Josefina Veglison. La poesía árabe clásica. Madrid: Hiperión, 1997, (p.102)

Asignatura:
Introducción a la literatura árabe
Nivel de lengua exigible:
Estudiantes de hebreo cursando Árabe I y estudiantes de árabe cursando Árabe III
Texto literario motor:
ميته جاهلية للأخطل
Objetivo general:
Aproximación a la poesía báquica y satírica de la época omeya y familiarización con el uso del diccionario por raíces.
Temporización:
4 horas lectivas
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">– Las tribus de la península arábiga en la época preislámica.– Biografía del poeta al-Ajṭal.– Cristianismo e islam en la época omeya.– El vino en la sociedad árabe antigua
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">– El género sin marca de algunos sustantivos– Los pronombres personales– El perfectivo: formación y concordancia con el sujeto– La raíz de las palabras.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">– Léxico relacionado con el consumo y la cultura del vino.– Léxico relacionado con el cristianismo.
Observaciones:
Todas las actividades se pueden realizar en el aula. Es posible que haya en el aula alumnos de hebreo que estén cursando la asignatura Árabe I. En su caso, el nivel de exigencia de conocimientos lingüísticos debe ser menor del requerido por algunas de las actividades planteadas.

Antes de leer el texto

1. Lee estos versos de Al-Ajṭal traducidos por Jaime Sánchez Ratia³ e indica las virtudes que se ensalzan. ¿A quién piensas que puede estar dirigido este poema?

Defensores de la verdad, negadores de la maldad,
altivos,
cuando sobre los amplios horizontes se adensan las tinieblas
más y más, siempre hallan salida digna y camino despejado.
Una suerte les destinó Dios con la que triunfan siempre.
¿Existe, acaso, mejor azar que el otorgado por nuestro Señor?
Son sol de bravura hasta que se someta el mundo a su mando,
mas son los más tolerantes y razonables cuando son obedecidos.

2. El autor de este poema es Al-Ajṭal, panegirista de la dinastía omeya. Aquí tienes algunos datos sobre él:⁴

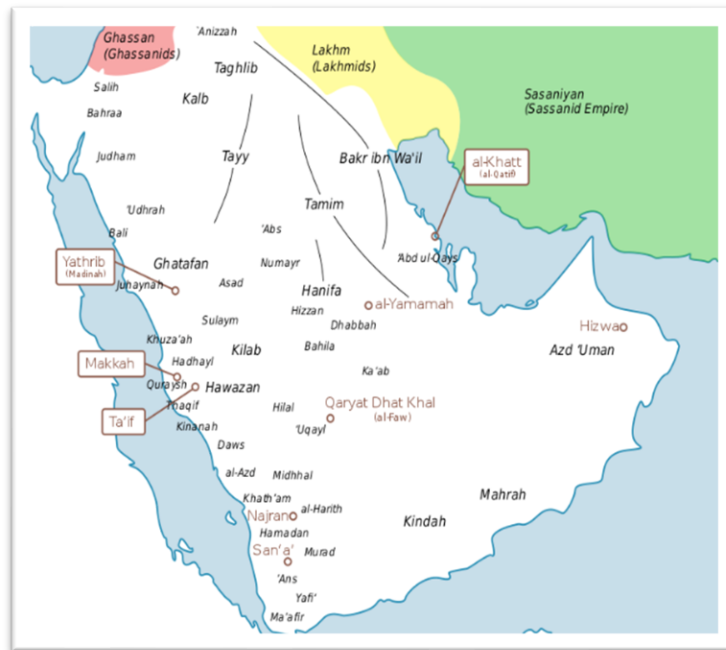
الأخطل هو غياث بن غوث بن الصلت،
أبو مالك التغلبي، وهو شاعر، ولد سنة
19 هـ في منطقة الحيرة في العراق، ويعد
من أشهر شعراء العصر الأموي، وكان
يسمى بالشاعر مصقول الألفاظ، وهو
الثالث بعد الشاعرين الجرير والفرزدق
الذين لمع نجمهم في سماء الشعر في
عصرهم، وقد مدح خلفاء بني أمية
بشدة، فأصبح المقرّب إليهم، ويكنّى
بشاعر بني أمية.

Al-Ajṭal es Gayaṭ Ibn Gawṭ Ibn al-Ṣalt, conocido como Abū Mālik al-Taglibī, es un poeta nacido en el año 19 de la Hégira en la región de al-Hira en Irak. Es considerado uno de los poetas más famosos de la época omeya y fue conocido como el poeta de expresión más refinada. Ocupa el tercer lugar después de los poetas Yārīr y al-Farazdaq, los máximos representantes de la poesía en su época. Escribió panegíricos a los califas omeyas, convirtiéndose en alguien muy cercano a ellos, y fue conocido como el poeta de los omeyas.

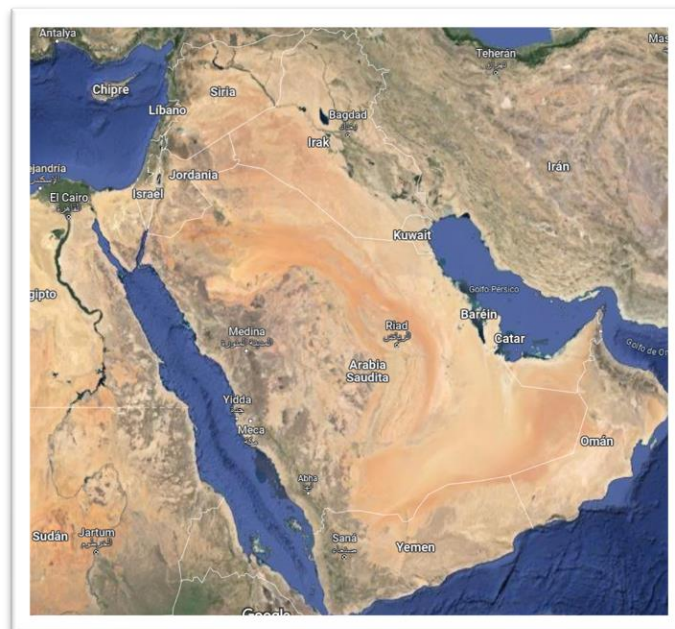
³ En Mahmud Sobh, *El diván de la poesía árabe oriental y andalusí*, Madrid: Visor Libros, 2012, (p. 577)

⁴ منار القدومي، "الأخطل (شاعر أموي)"،
[https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D8%B7%D9%84_\(%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1_%D8%A3%D9%85%D9%88%D9%8A\)](https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%AE%D8%B7%D9%84_(%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1_%D8%A3%D9%85%D9%88%D9%8A))

3. Intenta localizar la tribu del poeta en el siguiente mapa. Señala, además, cualquier otra tribu que te resulte familiar y que puedas relacionar con algún otro poeta estudiado anteriormente:



Ahora intenta localizar la región de al-Ḥīra (الحيرة), en Iraq, en un mapa actual.



4. Comenta con tus compañeros las siguientes cuestiones
- ¿Recuerdas qué se conoce como *الجاهلية*?
 - El texto que vamos a trabajar se titula «Muerte pagana» ("ميتة جاهلية") ¿De qué crees que trata?

- c. Ahora lee la traducción que hace Jaime Sánchez Ratia⁵ de los primeros versos del poema y piensa a qué puede hacer referencia el título de este.

Bebimos y fallecimos de muerte pagana,
la de gentes que pasaron sin conocer a Mahoma,
tres días enteros, y cuando estábamos por dar
las últimas boqueadas, volvíamos a las andadas.
Vivimos una vida de la que no se resucita,
a cuyo fin no te citan para el Juicio Final.
Una vida de enfermos, alrededor de los cuales,
tras despertar de la borrachera entre gentes diversas,
nos encontramos rodeados de criticones
y de visitantes que iban y venían.

5. Haz con tu compañero/a una lista de palabras que estén relacionadas con el consumo de alcohol, por ejemplo: cerveza, emborracharse...

6. ¿Sabrías explicar cuáles son las fases de la embriaguez por alcohol?

⁵ Jaime Sánchez Ratia, *Treinta poemas árabes en su contexto* [ed. bilingüe], Madrid: Hiperión, 1998, (poema completo en las páginas 62 y 63).

Mientras lees el texto

1. Este es un poema báquico y también satírico. Lee el poema en castellano y localiza:

- El vocabulario relacionado con el vino.
- Las características del vino en el poema.
- Los elementos relacionados con la religión (cristiana y musulmana)

- | | | |
|---|--|---|
| 1) Bebimos y fallecimos de muerte pagana
la de gentes que pasaron sin conocer a Mahoma, | مَضَى أَهْلُهَا لَمْ يَعْرِفُوا مَا مُحَمَّدٌ | (1) شَرِينَا فَمَتْنَا مِيتَةً جَاهِلِيَّةً |
| 2) tres días enteros, y cuando estábamos por dar
las últimas boqueadas, volvíamos a las andadas. | حُشَاشَاتُ أَنْفَاسٍ أَتْنَا تَرَدُّدٌ | (2) ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فَلَمَّا تَنَبَّهْتَ |
| 3) Vivimos una vida de la que no se resucita,
a cuyo fin no te citan para el Juicio Final. | عَلَيْنَا وَلَا حَشْرٍ لَنَا بِهِ مَوْعِدٌ | (3) حَيَيْنَا حَيَاةً لَمْ تَكُنْ مِنْ قِيَامَةٍ |
| 4) Una vida de enfermos, alrededor de los cuales,
tras despertar de la borrachera entre gentes diversas,
nos encontramos rodeados de criticones
y de visitantes que iban y venían. | مِنَ النَّاسِ شَيْءٍ عَاذِلُونَ وَعُودٌ
إِلَى مِثْلِهَا بِالْأَمْسِ فَالْعُودُ أَحْمَدُ | (4) حَيَاةَ مَرَضٍ حَوْلَهُمْ بَعْدَمَا صَحُوا
(5) وَقَلْنَا لِسَاقِينَا عَلَيْكَ فَعُدْ بِنَا |
| 5) Dijimos a nuestro copero: Venga, otra ronda,
volvamos a darle como ayer,
pues volver es bien digno de encomio. | بِهَا الْكُوكَبُ الْمَرِيخُ تَصْفُو وَتُزِيدُ | (6) فَجَاءَ بِهَا كَأَنَّهَا فِي إِنَائِهِ |
| 6) Trajo el vino, y fue como si en su vasija
refulgiera y espumase el mismo planeta Marte. | إِذَا مَا تَعَاظَتْ كَأَنَّهَا مِنْ يَدٍ يَدٌ | (7) نَفُوحِ بِمَاءٍ يُشْبِهُ الطَّيْبِ طَيْبُهُ |
| 7) Un vino que rezumaba un agua
—cuando la copa rodaba de mano en mano— | لَذِيذٌ وَمَحْيَاهَا أَلْدُ وَأَمَجْدٌ | (8) تُمِيتُ وَتُحْيِي بَعْدَ مَوْتٍ وَمَوْتِهَا |
| 8) de tal aroma que parecía sacrosanta:
te mata y te resucita después de muerto,
y si su muerte es deliciosa,
la vida a la que vuelves es mejor y más loable. | | |

2. Reflexiona con tu compañeros/a sobre a qué o a quién va dirigida esta sátira y apunta tus ideas.
3. Busca en la versión árabe del poema todos los términos que pertenezcan a la raíz m-w/y-t (موت / ميت) y h-y-y (حيو - حيي) y escríbelos.
4. ¿Qué género crees que tienen los siguientes sustantivos que aparecen en el poema? Con ayuda de tu profesor o profesora, intenta confirmar tus respuestas.

نبيذ

خمر

كأس

يد

إناء

¿Conoces alguna otra palabra en árabe de género femenino sin marca o con ambos géneros?

5. Muchos verbos del poema aparecen en perfecto. Con ayuda de esta tabla, escribe el pronombre personal correspondiente para cada uno:

كتب			
كَتَبْتُمْ	أَنْتُمْ		
كَتَبْتُمْ	أَنْتُمْ	كَتَبْتُ	أَنَا
كَتَبُوا	هُمْ	كَتَبْتَ	أَنْتَ
كَتَبْنَ	هِنَّ	كَتَبْتِ	أَنْتِ
كَتَبْتُمَا	أَنْتُمَا	كَتَبَ	هُوَ
كَتَبَا	هُمَا	كَتَبْتُمْ	هِيَ
كَتَبْتَا	هُمَا	كَتَبْنَا	نَحْنُ

ضمير	فعل
	شَرِينَا
	مُتْنَا
	مَضَى
	تَتَبَّهَتْ
	أَتْتْنَا
	حَيِينَا
	صَحَّوَا
	فُلْنَا
	جَاءَ ب
	تَعَاظَتْ

6. Por último, busca en el poema el sujeto de los verbos anteriores (algunos están omitidos):

فاعل	فعل
	شَرِينَا
	مُتْنَا
	مَضَى
	تَتَبَّهَتْ
	أَتْتْنَا
	حَيِينَا
	صَحَّوَا
	فُلْنَا
	جَاءَ ب
	تَعَاظَتْ

Después de leer el texto

1. Lee la réplica que ʿYarīr escribió al poema de al-Ajṭal, atacando a la tribu este y, por extensión, a los cristianos. Señala los pasajes donde aparecen las principales ofensas.

Hemos llenado los grandes lagos con la inmensa gloria
desde un perpetuo manantial, cuya pureza nunca se
enturbia.
Nunca deshonran a la estirpe de Yarbūṣ sus nobles caballeros
ni se les dice jamás “no” cuando de sus hazañas presumen.
¿No os acordáis de nuestros jinetes en la Batalla de Dū Bahda,
el día en que vuestro gran jefe fue capturado y encarcelado?
Los Banu Taglib no se encaminan hacia la fuente de las
virtudes
por fallos de su adalid. Han de ganarse la gloria.
Con torpeza van siempre como imbéciles, trasladándose a ciegas,
preguntando a la gente como ignorantes cuál es el camino
correcto.
Mastican su impura comida, carne de cerdo, apartándose, y
cuando
acampan, por tacaños, buscan escondites para no ser vistos.
Tantas y tantas derrotas humillantes han tenido que dijimos:
“De Taglib ya no se hablará, por considerarse tribu desaparecida”.
Así fue hasta que oí a un cerdo sucio de Taglib chillar de miedo
y me dije: “¡milagro, ya veo en verdad que los muertos resucitan!
¡Los rezos de Taglib son pura impureza; su llamada a la oración
como toques de campana, ni se enteran siquiera de las azoras
del Corán!
¡Si un día se quisiera relatar una sola hazaña de la tribu de Taglib,
no se hallaría sol ni luna ni un solo astro que la iluminara!
¡Cada vez que ellos ven un cerdo se ríen de gusto y de apetito!
¡Qué asco! ¡Cuán fea la boca del cerdo! Nada más verla, se
vomita.
¡Apuestan en juegos de azar sólo por unos cochinos
mugrientos!
¡Malditas sean esas ofrendas a diario! ¡Malditos sus sacrilegios!
¡Vino el Enviado con la Religión de la Verdad, y ellos la negaron!
Al Mensajero de Dios, ¿qué le perjudica que los de Taglib
sean incrédulos?⁶

2. En parejas, responded al poema báquico de al-Ajṭal defendiendo la abstención del alcohol. Podéis hacerlo en forma de carta o de poema

⁶ Traducción de Mahmud Sobh en *El diván de la poesía árabe oriental y andalusí*, Madrid: Visor Libros, 2012, (pp. 569-571)

Asignatura:
Introducción a la literatura árabe
Nivel de lengua exigible:
Estudiantes de hebreo cursando Árabe I y estudiantes de árabe cursando Árabe III
Texto literario motor:
أنورك أم أوقدت بالليل نارك لابن دراج القسطلبي
Objetivo general:
Familiarizarse con la poesía neoclásica andalusí y reflexionar acerca de los rasgos que la diferencian de la poesía preislámica.
Temporización:
6 horas lectivas
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">– Biografía de al-Qastalli.– La división temática tripartita de la <i>qaṣīda</i>.– Los reinos taifas de al-Andalus.– Personajes relevantes de la historia de al-Andalus: Almanzor, Muzzafar y Mubarak.– Reinas de la antigüedad oriental.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">– Partícula disyuntiva أم.– Las raíces con radicales ي / و.– El dual.– Uso del diccionario por raíces.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">– Preposiciones.– Léxico de los fenómenos que producen luz.
Observaciones:
<p>Se trata de un texto muy complejo en árabe, por lo que la práctica con la versión árabe en el aula debe ceñirse a las tareas requeridas. Aunque ofrecemos la versión bilingüe, la árabe solo se trabaja muy puntualmente. Por otro lado, hay que tener presente que la traducción ofrecida (M^a. Jesús Rubiera Mata, <i>Literatura hispanoárabe</i>, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004, (pp. 74-76) es bastante libre, especialmente la de los últimos versos.</p> <p>Es posible que haya en el aula alumnos de hebreo que estén cursando la asignatura Árabe I. En su caso, el nivel de exigencia de conocimientos lingüísticos debe ser menor del requerido por algunas de las actividades planteadas.</p>

Antes de leer el texto

1. El autor de este poema se llama ابن دراج القسطلي (Ibn Darrāy al-Qaṣṭallī). Intenta averiguar:
 - a. Por qué se le llama al-Qaṣṭallī (el Castellano).
 - b. Al servicio de cuántos gobernantes estuvo.
 - c. Qué cargos tenían estos gobernantes.

2. Escribe en español una lista de palabras que estén relacionadas con la luz o la luminosidad.
Por ejemplo: *alba, destello...*

Mientras lees el texto

1. Vamos a leer una *qaṣīda* neoclásica, la cual está dividida temáticamente de la misma manera que las preislámicas. ¿Recuerdas cómo se denomina y qué trata cada parte?
2. Lee el poema en castellano, traducido por M^a Jesús Ruibiera Mata⁷ y señala el verso con el que se inicia cada una de las tres partes.

¿Te ilumino yo o enciendes tú la luz en la noche
para el que desea ser tu huésped o tu vecino?
¿Es tu aroma o es el perfume de los pebeteros
que has hecho arder con madera de incienso y áloe?
¿Es tu sonrisa deslumbrante o es la luz del relámpago,
al que mi llamada impulsa a ser generoso con tu morada?
¿Es la ajorca que te quitas o es la luna que sale?
¿Es el sol o es tu brazaletes que brilla?
¿Es el borde de la aurora o es tu frente sin velo?
¿Te ha prestado el alba su luz
o tú se la has prestado a ella?
Tú acoges a la noche, cuando la claridad ha derrotado,
a sus escuadrones, y a la aurora, cuando te pide asilo.
La aurora tiene su orto entre tus zarcillos,
allí donde la negra noche ha extendido su velo;
sus tinieblas no desaparecen con el día,
y el día no desaparece con las tinieblas.
¿Son estrellas de las Pléyades tus manos, cuando las unges?
Tiene un bello poder que captura a los corazones fugitivos.
Eres reina, pero no Bilqīs, cuya historia conoces,
ni tampoco Zenobia, que no te supera.
En las primeras estrellas de Géminis contemplo,
en la mitad de la noche, el ardor de tu amor o imagino tu morada
Tu espectro vino de noche, excitó mi pasión
y aumentó mi amor por ti.
¿Mi propia respiración me inquieta
o es el viento el que trae mi inquietud?
¡Cuántos mares y desiertos has cruzado hacia mí,
que casi me ha hecho olvidar tu amorosa llegada!
¿Ha sido la escritura de los libros de ciencia la que te ha traído
a mí o la esfera giratoria la que te hizo girar hacia mí?

⁷ M^a. Jesús Rubiera Mata, *Literatura hispanoárabe*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004, (pp. 74-76)

¿Cómo has podido ocultar tu rostro en la noche oscura,
apagando la luminosidad que es tu distintivo?
¿Cómo te has empeñado en viajar sin palanquines
sin una pequeña litera, sin usar los animales de viaje?
Aunque el pastor del vado te diese su camella preñada,
que no brama en el abrevadero, contestando al relincho de los caballos
que están en el aprisco de tu caravana;
los viajeros no te quitaron ojo, precavidos de unos ojos
que no duermen, por tu cuidado.
¿Estás satisfecha de la noche con ropaje de viajero?
El sol no aparece,
si no toma luz de ti.
Mi visita a palacios encalados me ha vedado recibirte;
a mi alrededor rugen leones y la constelación de Leo
musita que debo abstenerme de tu visita;
mi tierra son los torrentes de los caballos de Muḏaffar,
mi noche son las estrellas del cielo de Mubārak,
donde he encontrado la seguridad que gritaba mi deseo:
¡Ven a estas dos fuentes, que dan la mejor agua;
Ven a estos dos mares, en los que la generosidad agita las olas
y que no hacen desesperar a tu espera;
ven a estos dos nobles corceles, que llegan a la meta
que tú habías elegido;
saluda a estos dos árboles frondosos, cuya generosidad
te sirve de sombra y te acerca al fruto apetecido;
albricias porque has dado en el blanco de tus deseos
y has recibido lo mejor que da la humanidad!
Están asociados, pero cuando entran en liza con sus pares
luchan en solitario.
Ambos escuchan tus peticiones, cuando el tiempo aleve
te hace prisionero. ¡Oh guía de la buena dirección!;
desenvainan espadas que se inflaman de compasión por tu desquite,
hasta que logran vengarte.
¡Felicidades, oh mansión del califato,
pues son dos lunas que brillan,
elevando tu alminar!
Hacia ti se dirige una caballería de potros enjutos e hirsutos,
que te ofrecen fuerte ayuda en tu victoria;
son los primeros en la batalla, como si sus relinchos
contestaran, bajo los golpes, a tu grito de guerra.
Han probado con Almanzor la victoria y la fuerza,
y te hacen probar el día de la prueba, lo que has elegido;
el día de las lanzas se afilian a los amirés
y tu vida, ¡oh enemigo!, no durará...

3. Busca en el *naṣīb* de la versión árabe todos los elementos relacionados con la luz y escríbelos en español.

¿Te ilumino yo o enciendes tú la luz en la noche
para el que desea ser tu huésped o tu vecino?

أَنْوُرُكَ أَمْ أَوْقَدْتِ بِاللَّيْلِ نَارَكَ لِبَاغِ قِرَاكِ أَوْ لِبَاغِ جَوَارِكَ

¿Es tu aroma o es el perfume de los pebeteros
que has hecho arder con madera de incienso y áloe?

وَرَيَّاكِ أَمْ عَزَفُ الْمَجَامِرِ أَشْعَلَتْ بَعُودَ الْكِبَاءِ وَالْأَلْوَةِ نَارَكَ

¿Es tu sonrisa deslumbrante o es la luz del relámpago,
al que mi llamada impulsa a ser generoso con tu morada?

وَمَبْسِمُكَ الْوَضَّاحُ أَمْ ضَوْءُ بَارِقِي حِدَاهُ دُعَائِي أَنْ يَجُودَ دِيَارَكَ

¿Es la ajorca que te quitas o es la luna que sale?
¿Es el sol o es tu brazaletes que brilla?

وَحَلْخَالِكِ اسْتَنْصَيْتِ أَمْ قَمَرٌ بَدَا وَشَمْسٌ تَبَدَّتْ أَمْ أَلْحَتِ سِوَارَكَ

¿Es el borde de la aurora o es tu frente sin velo?
¿Te ha prestado el alba su luz o tú se la has prestado a ella?

فَلِطُرَّةٍ صُبْحِ أَمْ جَبِينِكَ سَافِرًا أَعَزَّتِ الصَّبَاحَ نَوْرَهُ أَمْ أَعَارَكَ

Tú acoges a la noche, cuando la claridad ha derrotado,
a sus escuadrones, y a la aurora, cuando te pide asilo.

وَأَنْتِ أَجَزْتِ اللَّيْلَ إِذْ هَزَمَ الضُّحَى كَتَائِبُهُ وَالصُّبْحَ لَمَّا اسْتَجَارَكَ

La aurora tiene su orto entre tus zarcillos,
allí donde la negra noche ha extendido su velo;

فَلِلصُّبْحِ فِيمَا بَيْنَ قَرْطِيكِ مَطْلَعٌ وَقَدْ سَكَنَ اللَّيْلُ الْبَهِيمِ خِمَارَكَ

sus tinieblas no desaparecen con el día,
y el día no desaparece con las tinieblas.

فِيهَا لِنَهَارٍ لَا يَغِيضُ ظِلَامُهُ وَيَا لِظِلَامٍ لَا يَغِيضُ نَهَارَكَ

¿Son estrellas de las Pléyades tus manos, cuando las unges?

وَنَجْمُ الثَّرِيَّا أَمْ لَالٍ تَقَسَّمَتْ يَمِينِكَ إِذْ صَمَّخْتَهَا أَمْ يَسَارَكَ

Tiene un bello poder que captura a los corazones fugitivos.

لِسُلْطَانٍ حَسَنِ فِي بَدِيعِ مَحَاسِنِي يَصِيدُ الْقُلُوبَ النَّافِرَاتِ نِفَارَكَ

Eres reina, pero no Bilqīs, cuya historia conoces,
ni tampoco Zenobia, que no te supera.

هو المَلِكُ لا بلقيسُ أدركَ شأوها مَدَاكِ ولا الرِّبَاءُ شَقَّتْ عُبَارَكَ

En las primeras estrellas de Géminis contemplo,
 en la mitad de la noche, el ardor de tu amor o imagino tu morada.

وقَادِمَةُ الجوزَاءِ رَاعَيْتُ مَوْهِنَاً بحرٌ هَوَاكِ أَمْ تَرَسَّمْتُ دَارَكَ

4. Lee de nuevo el *naṣīb* y busca qué significado tienen los versos del que emplean la partícula *أَمْ*.

5. Relaciona:

a. البحر	أ. اللون الأسود
b. الشاي	ب. الشتاء
c. الصيف	ج. القهوة
d. اللون الأبيض	د. الجبل

6. Ahora pregunta a tus compañeros sus preferencias utilizando la siguiente estructura:

هل تفضّل أم ؟ / هل تفضّلين أم ؟

7. Señala la última palabra de cada verso en lengua árabe. ¿Qué elemento tienen en común?
 8. Con ayuda de tu profesor o profesora, busca en un diccionario por raíces las siguientes palabras:

Raíz	Significado	Término
		جَوَارِكِ
		نَارِكِ
		دِيَارِكِ
		سِوَارِكِ
		خِمَارِكِ
		نَهَارِكِ
		يَسَارِكِ
		نِفَارِكِ
		عُبَارِكِ
		دَارِكِ

9. Busca en el *raḥīl* todas las preposiciones que aparecen. Ten en cuenta que algunas pueden llevar sufijado un pronombre.

10. ¿Qué personajes se citan en el *madīḥ*? ¿A cuál o cuáles de ellos va dedicado el panegírico?
¿Cuáles son las virtudes de los personajes elogiados?

11. Señala los duales que aparecen en el siguiente fragmento del poema:

فداوي برقراقِ السَّرابِ خُمَارِكِ	فإنِ وَجَبْتُ لِلْمَغْرِبِينَ جُنُوبُهَا
إذا كانتا لي مَرْخَكِ وعفَارِكِ	وأُورِي بَرَنْدِي سُدْفَةَ وَدُجَّتَةَ
إِلَى الْمَلِكِينَ الْأَكْرَمِينَ عِدَارِكِ	وإنِ خَلَعَ اللَّيْلُ الْأَصَائِلَ فَاخْلَعِي

Después de leer el texto

1. Lee los siguientes panegíricos traducidos por Josefina Veglison ⁸ y señala los paralelismos con el poema que acabas de leer.

Abū Ishāq es pródigo en dones.
En alto lleva la lanza de la religión,
fuerte como su gente.
Por donde quiera que a él acudas, él es el mar
con su consabida profundidad y con la generosidad por orilla.
Tan acostumbrado a esta a extender la mano
que si con ella quisiera tomar algo,
sus dedos no le responderían.
Y sin en la Palma de la mano no tuviera más que su propio espíritu
y se lo pidieran - ¡Dios no lo permita! - lo donaría.
(Autor: Abu Tammām (m. 845) – Panegírico dedicado al califa al-Mu‘taṣim)

El Éufrates, cuando sobre él rugen los vientos
Y arroja, entre espuma, la cresta de sus olas
Contra ambas orillas,
Salido de madre en el fragor de todos sus afluentes,
Arrastrando montones de algarrobos y ramas;
Cuando el marinero, despavorido,
Permanece agarrado al timón tras la fatiga y el sudor,
Es menos generoso en dones que al-Nu‘mān.
Lo que hoy te da al-Nu‘mān, lo supera con creces mañana.
(al-Nābiga (preislámico) – Panegírico dedicado al rey al-Nu‘mān)

2. Aquí tienes más información sobre al-Muzḏafar y Mubārak. Lee esta entrada de la Real Academia de la Historia Española e intenta explicar en pocas líneas la relación de estos con Almanzor المنصور y cómo llegaron al poder: <https://dbe.rah.es/biografias/17829/muzaffar>

⁸ Josefina Veglison, *La poesía árabe clásica*. Madrid: Hiperión, 1997, (pp. 46 y 117)

3. En el naşib se nombra a dos reinas orientales de la antigüedad. Mira los siguientes vídeos e intenta relacionar a los personajes con los lugares y épocas en los que vivieron.

Reina 1: https://www.youtube.com/watch?v=4J_SQPvdZ3A

Reina 2: https://www.youtube.com/watch?v=ds_3xv0HtAw/
<https://www.youtube.com/watch?v=uVt-iZ0DZgl>

Indica qué adjetivos definen a estas dos reinas según los vídeos:

4. Ahora, escribe en árabe una descripción de ambas, señalando los rasgos que comparten.
Por ejemplo:

هما ملكتان مشهورتان..

Asignatura:
Introducción a la literatura árabe
Nivel de lengua exigible:
Estudiantes de hebreo cursando Árabe I y estudiantes de árabe cursando Árabe III
Texto literario motor:
على أبواب يافا لفدوى طوقان
Objetivo general:
Aproximación a la poesía palestina moderna, su forma y su temática.
Temporización:
8 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- Introducción al conflicto árabe-israelí y el drama palestino.- Historia de la ciudad de Yafa.- Biografía de Fadwà Tuqān.- El verso libre.- La personificación como recurso lingüístico.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- El plural fracto.- El colectivo.- Conjugación del perfecto, imperfecto e imperativo.
Contenidos léxicos:
- Vocabulario relacionado con la destrucción, el duelo y la noche.
Observaciones:
Este poema se trabaja al final del semestre. Los alumnos que están cursando árabe III ya han visto el perfecto, el imperfecto y el imperativo, pero los de árabe I, si los hay, no.

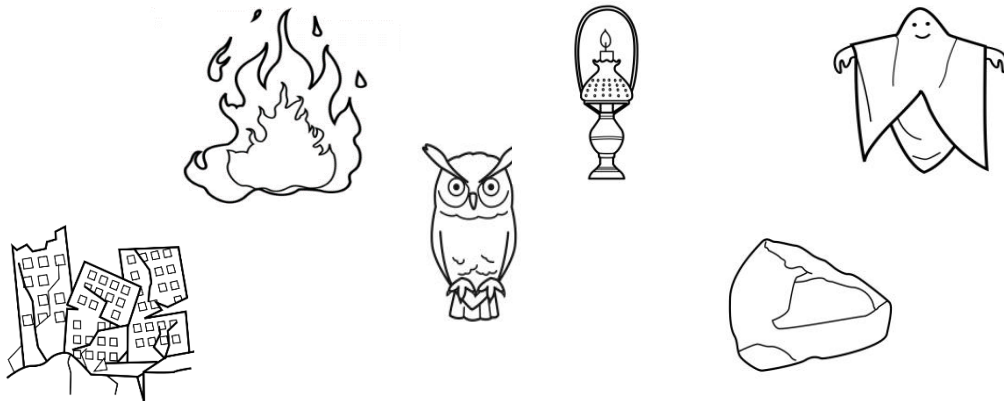
Antes de leer el texto

1. ¿Has oído hablar de la ciudad de Yafa (يافا)? Busca información sobre ella para poder contestar a las siguientes preguntas:

هل هذه المدينة مدينة...

حديثة أم قديمة؟
كبيرة أم صغيرة؟
داخلية أم ساحلية؟

2. Este poema se enmarca en la denominada poesía de resistencia palestina, que surge una década después de la creación del Estado de Israel. Aquí tienes un enlace a un vídeo sobre el conflicto (<https://www.youtube.com/watch?v=FJNcyvjV304>). Después de ver el video, comenta con tus compañeros y compañeras: ¿Cómo crees que la poesía palestina va a tratar este asunto? ¿Qué temas serán más recurrentes? ¿Qué símbolos puede utilizar?
3. La autora de este poema es Fadwà Tūqān (فدوى طوقان), una de las principales poetas de la resistencia palestina. Lee el siguiente artículo de la *Enciclopedia interactiva de la cuestión palestina* (<https://www.palquest.org/en/biography/6580/fadwa-tuqan>) y haz una lista de todos los lugares en los que estuvo la autora a lo largo de su vida anotando las fechas.
4. Por último, ¿qué te sugieren estos dibujos?



Intenta relacionarlos con las siguientes palabras en árabe:

البوم - مصباح - شبح - جمرة - صخر - أطلال / ردم

5. Escucha el poema en árabe e intenta detectar la rima:
<https://www.youtube.com/watch?v=RUKlymCU-TQ>

Mientras lees el texto

1. Lee los primeros versos del texto en castellano, traducidos por Pedro Martínez Montávez y Mahmud Sobh⁹. ¿Te recuerdan a algún otro poema que hayamos estudiado en clase?

A las puertas de Yafa, amigos míos,
y entre el caos de escombros de las casas,
entre la destrucción y las espinas,
dije a los ojos, quieta:
Deteneos... Lloremos
sobre las ruinas
de quienes se han marchado, abandonándolas.
La casa está llamando a quien la edificó.
La casa está dando el pésame por él.
Y el corazón, deshecho, gime
y dice:

على أبواب يافا يا أحبائي
وفي فوضى حطام الدور
بين الردم والشوك
وقفتُ وقلتُ للعينين: يا عينين
قفا نبيك
على أطلالٍ من رحلوا وفاتوها
تنادي من بناها الدا
وتنعي من بناها الدا
وأنَّ القلبُ منسحقًا
وقال القلب: ما فعلتُ؟

⁹ Pedro Martínez Montávez y Mahmud Sobh, *Poetas palestinos de resistencia*, Madrid: Casa Hispano-Árabe, 1969, (pp.119-122)

¿Qué te han hecho los días?

¿Dónde están los que antes
te habitaban?

¿Has sabido de ellos?

¿Has sabido después de su partida?

Aquí soñaron, sí,

aquí estuvieron,

y trazaron los planes del mañana.

Mas, ¿dónde están los sueños y el mañana?

Y, ¿dónde,

dónde ellos?

Los restos de la casa no dijeron palabra.

Allí, habló sólo la ausencia,

el callar del silencio, el abandono.

بِكِ الأيَامِ يَا دَارُ؟

وَأَيْنَ القَاطِنُونَ هُنَا

وَهَلْ جَاءَتْكَ بَعْدَ النَّأْيِ، هَلْ

جَاءَتْكَ أَخْبَارُ؟

هُنَا كَانُوا

هُنَا حَلَمُوا

هُنَا رَسَمُوا

مَشَارِيعَ الغَدِ الآتِي

فَأَيْنَ الحَلْمِ والآتِي وَأَيْنَ هَمُّو

وَأَيْنَ هَمُّو؟

وَلَمْ يَنْطِقْ حَطَامُ الدَّارِ

وَلَمْ يَنْطِقْ هُنَاكَ سِوَى غِيَابِهِمُو

وَصَمَّتِ الصَّمَّتِ، وَالهَجْرَانُ

Allí se amontonaban los búhos y los fantasmas,
extraños en los rostros, las manos y la lengua;

en su entraña metiéndose,
en ellas extendiendo sus orígenes.

Allí...

Y tantas cosas más...

Mientras el corazón se ahogaba de tristezas.

¡Amadísimos míos!:

Me limpié de los párpados la niebla gris del llanto
para ir a vuestro encuentro.

En mis ojos había

una lumbre de amor y de esperanza

en vosotros, el hombre, y en la tierra.

¡Ay, vergüenza, si me hubiera acercado a vuestro encuentro

con el párpado trémulo, mojado,

y el corazón desesperado y roto!...

وكان هناك جمعُ البوم والأشباح

غريب الوجه واليد واللسان وكان

يحوّم في حواشيتها

يمدُّ أصوله فيها

وكان الأمر الناهي

وكان.. وكان..

وغصَّ القلب بالأحزانُ

أحبائي

مسحتُ عن الجفون ضبابة الدمع-

الرمادية

لألقاكم وفي عيني نور الحب والإيمانُ

بكم، بالأرض، بالإنسانُ

فوا خجلي لو أُنِي جئت ألقاكم-

وجفني راعشٌ مبلولٌ

وقلبي يائسٌ مخذولٌ

Aquí estoy, amados míos, con vosotros;
a coger una brasa de vosotros;
a tomaros, ¡candiles de la noche!,
una gota de aceite para mi lámpara.
Aquí estoy, amados míos,
con mi mano tendida hacia la vuestra;
bajando mi cabeza, aquí, ante las vuestras;
elevando mi frente, con vosotros, al sol.
Aquí estoy, con vosotros
fuertes como las rocas de nuestros montes,
y aquí estáis vosotros,
dulces como las flores de nuestra tierra.
¿Cómo van a aplastarme las heridas?
¿Cómo podrá aplastarme la desesperación?
¿Cómo voy a llorar ante vosotros?..
Juro, a partir de hoy, no llorar.

وها أنا يا أحبائي هنا معكم
لأقبس منكمو جمره
لأخذ يا مصابيح الدجى من-
زيتكم قطره
لمصباحي;
وها أنا يا أحبائي
إلى يدكم أمد يدي
وعند رؤوسكم ألقى هنا رأسي
وأرفع جبهتي معكم إلى الشمس
وها أنتم كصخر جبالنا قوه
كزهر بلادنا الحلوة
فكيف الجرح يسحقني؟
وكيف اليأس يسحقني؟
وكيف أمامكم أبكي؟
يمينا، بعد هذا اليوم لن أبكي!

¡Amadísimos míos!
el alazán del pueblo ha superado
el tropiezo de ayer,
y tras el río, los héroes se yerguen.
Escuchad muy atentos, que el alazán relincha
confiado en su asalto;
que ya escapa al asedio de la oscura desgracia,
y corre hacia su puesto sobre el sol;
mientras compactos grupos de jinetes
le bendicen y juran devoción,
le rocían con humo de limpias cornalinas,
con sangre de corales,
le dan de sus despojos copiosísima alfalfa,
y le aclaman, lanzando:
¡Corre al ojo del sol!
¡Corre, alazán del pueblo!
Que tú eres la señal y el estandarte,

أحبائي حصان الشعب جاورَ-
كبوة الأمسِ
وهبَّ الشهمُ منتفضًا وراء النهزِ
أصيخوا، ها حصان الشعبِ-
يصهلُ واثق النهمة
ويفلت من حصار النحس والعتمة
ويعدو نحو مرفئه على الشمسِ
وتلك مواكب الفرسان ملتمة
تباركه وتفديه
ومن ذوب العقيق ومن
دم المرجان تسقيه
ومن أشلائها علقًا
وفير الفيض تعطيه
وتهتف بالحصان الحز: عدوا يا-
حصان الشعبِ
فأنت الرمز والبيرقُ

y nosotros la cohorte que te sigue.
Ya no puede pararse la marea,
la pasión y la ira;
ya no puede caer en nuestras frentes,
sin luchar, el cansancio;
ni quedaremos quietos,
hasta haber expulsado a fantasmas y sombras.

¡Amadísimos míos!... ¡Candiles de la noche!
¡Hermanos en la herida!
¡Oh, semillas de trigo,
levadura secreta!
El muere para darnos.
Aquí, nos da,
y nos da.
Yo ando vuestros caminos,
y heme aquí, ante vosotros.
Junto y lavo las lágrimas de ayer,

ونحن وراءك الفيلق
ولن يرتدّ فينا المدُّ والغليان-
والغضبُ
ولن ينداح في الميدان
فوق جباهنا التعبُ
ولن نرتاح، لن نرتاح
حتى نطرد الأشباح
والغريان والظلمة

أحبائي مصابيح الدجى، يا إخوتي
في الجرح...
ويا سرّ الخميرة يا بذار القمح
يموت هنا ليعطينا
ويعطينا
ويعطينا
على طُرقاتكم أمضي

y me planto, lo mismo que vosotros, en mi tierra y mi patria.
Lo mismo que vosotros, voy sembrando mis ojos
en la senda del sol y de la luz.

وها أنا بين أعينكم
ألملمها وأمسحها دموع الأمس
وأزرع مثلكم قديمي في وطني
وفي أرضي
وأزرع مثلكم عيني
في درب السنى والشمس.

2. ¿Puedes buscar alguna similitud en árabe y castellano entre ambos comienzos?

قَفَا نَبِكِ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ
بِسْقَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ

Hagamos un alto y lloremos en recuerdo de la amada
y una morada cerca del bancal entre Dajl y Hawmal.

3. Fíjate en los verbos del siguiente verso. ¿Cómo los traducirías? ¿Qué crees que ha podido pasar para que la casa esté en ruinas?

قفا نبكي على أطلال من رحلوا وفاتوها

4. El plural fracto جَمْعُ التَّكْسِيرِ: Mira la siguiente tabla y busca en el texto el plural de las siguientes palabras:

المفرد	الجمع	المفرد	الجمع
جَبَل		باب	
رَأْس		دار	
جَفْن		يوم	
مِصْبَاح		ظَلَل	
حَبِيب		خَبَر	
حَاشِيَة		بَلَد	
		شَبَّح	

Ahora intenta agrupar los plurales que siguen esquemas similares.

5. El colectivo- اسم الجمع. En árabe muchos nombres de frutas y animales son colectivos. Estos nombres tienen una forma plural y un nombre de unidad. Ejemplo:

تفاح تفاحة تفاحات - بطّ بطّة بطّات - سمك سمكة أسماك - عنب عنبة أعناب

Existen también nombres colectivos, como, por ejemplo, los nombres de materiales, que se comportan de la misma manera. Pero, además, existen algunos nombres que son puros colectivos y, por ello, no tienen nombre de unidad ni plural, como por ejemplo ناس (gente) o جمهور (público).

En el texto aparecen los siguientes colectivos ¿Conoces su significado? Escríbelo:

ردم، شوك، حطام، بوم، دمع، جمرة، صخر، زهر

Dos de ellos son «puros colectivos». ¿Puedes adivinar cuáles son? Para el resto, forma el nombre de unidad y el plural con ayuda del diccionario en línea árabe-árabe almaany (<https://www.almaany.com/>):

Plural	Nombre de unidad	Colectivo
		شوك
		بوم
		زهر
		دمع
		صخر
		جمر

6. Estos versos del poema presentan una estructura paralela. Busca en el poema otros versos con estructuras similares.

تنادي من بناها الدار

وتنعي من بناها الدار

7. La personificación es una figura retórica o literaria que atribuye a un objeto, a un animal o a un ente inanimado, características y propiedades en sus acciones que son propias de seres humanos (*El sol me besó las mejillas, Los árboles danzaban con el viento* etc.). Busca las personificaciones que contiene el poema.

3. En grupos, escribid cinco versos en los que se quiera expresar exactamente lo contrario que expresan los versos de Fadwà Ṭūqān.

Asignatura:
Literatura árabe I
Nivel de lengua exigible:
Árabe III (cursando Árabe IV)
Texto literario motor:
معلقة امرئ القيس
Objetivo general:
Familiarización con a lengua árabe empleada en las mu`allaqāt y los principales tópicos literarios de dichas composiciones preislámicas.
Temporización:
6 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none"> – Periodo histórico denominado Yahiliyya. – Aspectos socioculturales de la Arabia preislámica. – Meca como lugar de peregrinación en la era preislámica. El mercado de Ukaz. – La importancia del poeta en la tribu. – Definición de las Mu`allaqat. Reflexión sobre su autenticidad. – Biografía mitificada del poeta Imru-l-Qays. <ul style="list-style-type: none"> – La figura de Taha Ḥusayn como crítico literario.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none"> – Repaso del verbo perfectivo (الماضي) y del verbo imperfectivo (الفعل المضارع) de los verbos cóncavos (قال). – Repaso de la conjugación del verbo imperativo (أمر) afirmativo y negativo. <ul style="list-style-type: none"> – ك + أن
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none"> – Vocabulario correspondiente a imágenes y símbolos estereotipados de la poesía árabe <i>yahili</i>: (حَنْظَل; أَرَام; مَطِي) – Metalenguaje: فعل ماضي، مضارع، أمر – Términos literarios: معلقة، قصيدة، نسب، رحيل، مدح، جاهلية
Contenidos sociolingüísticos:
<ul style="list-style-type: none"> – El árabe en la época preislámica (lectura complementaria para fuera del aula).
Observaciones:
<ul style="list-style-type: none"> – Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer el texto

1. Antes de contestar a estas preguntas, tienes que haber leído el artículo de Taha Ḥusayn «Los yahilíes: Su lengua. Su literatura», traducido por Carmen Ruiz Bravo-Villasante, en Ṭaha Ḥusayn, *Ensayos de crítica literaria*. Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1983. ¿Qué polémica tesis defiende el autor? Explícala brevemente.
2. ¿Sabes qué son las المعلقات? ¿Por qué dicen que se llamaban así? ¿Sabes dónde eran declamadas?
3. Vamos a trabajar con uno de estos poemas de la Yahilīyya denominados mu‘allaqāt, compuesto supuestamente por Imru‘-l-Qays (إمرؤ القيس). Busca información sobre este poeta y escribe seis líneas acerca de su vida y obra.

Mientras lees el texto

1. Los primeros versos de este poema constituyen un tópico literario: el llanto o lamentación sobre el rastro de un campamento beduino recientemente levantado, الوقوف على الأطلال. Ayudándote de un diccionario por raíces, intenta traducir el siguiente fragmento de la mu`allaqa de Imru`-l-Qays. Ten en cuenta que las palabras subrayadas son topónimos y que جَنُوبٍ وشَمَالٍ aquí no significan «sur y norte», sino que se trata del nombre de dos vientos. Podéis trabajar en parejas o en grupos de tres. Pondremos en común la traducción con el resto de la clase cada vez que hayamos traducido un verso con sus dos hemistiquios.

قِفَا نَبِكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ
فَحَوْمَلٍ بِسْفَطِ اللَّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ

Parémonos a llorar...

فَتُوضِحَ فَالْمِقْرَاءَ لَمْ يَعْفُ رَسْمُهَا
لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ

تَرَى بَعَرَ الْأُرَامِ فِي عَرَصَاتِهَا
وَقِيَعَانِهَا كَأَنَّهُ حَبٌّ فُلْفُلٌ

كَأَنِّي غَدَاةَ الْبَيْنِ يَوْمَ تَحَمَّلُوا
لَدَى سَمَرَاتِ الْحَيِّ نَاقِفُ حَنْظَلٍ

وُقُوفًا بِهَا صَحْبِي عَلَيَّ مَطِيئِهِمْ
يَقُولُونَ: لَا تَهْلِكِ أَسَى وَتَجَمَّلِ

2. ¿Completa esta tabla de correspondencias con palabras o sintagmas que aparecen en el texto?

a. Tuera o coluquintida, aparece en muchos poemas de la جاهلية para expresar tristeza y amargura	
b. Monturas, animales sobre los que se monta y son usados como medios de transporte (un caballo, un burro, un camello...)	
c. Tipo de gacela que habita el desierto. También se llama gacela de arena.	
d. Expresión "Parémonos a llorar"	
e. Hogar, lugar que se habita.	

3. Subraya los verbos que aparecen en el texto. ¿A qué forma derivada pertenecen?

4. Conjuga en perfectivo y el imperfectivo del verbo قال، يقول en todas las personas.

5. ¿Qué tiempo verbal es el de los verbos que aparecen en el enunciado: **لَا تَهْلِكُ أَسَىٰ وَتَجَمَّلُ**?
¿Cómo se forma este tiempo (afirmativo y negativo) en la forma I y en las formas derivadas? Escribe las personas tú (masculino y femenino) y las personas vosotros y vosotras de un verbo de los subrayados que sea de la Forma I y otro de la forma II.

Después de leer texto

Para trabajar fuera de clase:

1. Lee la versión en español de la mu'allaqa completa, realizada por los profesores Federico Corriente y Juan Pedro Monferrer Sala, incluida en su obra *Las diez mu'allaqat: Poesía y panorama de arabia en vísperas del islam*. Madrid: Hiperión, 2005. Diferencia las partes que crees que componen dicho poema. Indica con qué verso comienza y termina cada parte. ¿Son las mismas o similares a las partes que tiene una casida clásica (našib, raḥīl, madīḥ)?
2. Escribe un comentario crítico literario de esta mu'allaqa. Extensión máxima 2 páginas con fuente Times New Roman y espaciado de 1,5. Para realizarlo puedes emplear tanto la versión árabe como la española.

Para trabajar dentro y fuera de clase:

3. Aquí tienes otra versión del poema que estudiamos. Se trata de la traducción de María Luisa Prieto, incluida en la obra *Las muallaqat para millenials: casidas árabes preislámicas*. Madrid: Grupo Editorial Sial Pigmalión, 2022. Fíjate en los versos que has traducido tú. En grupos de tres, escribid una versión de estos versos para la Generación Z. Disponéis de libertad total para manipular y jugar con el texto. Después, tendréis que declamarlo ante el resto de la clase.

Asignatura:
Literatura árabe I
Nivel de lengua exigible:
Árabe III, (cursando Árabe IV)
Texto literario motor:
لامية العرب للشنفرى
Objetivo general:
Familiarización con la lengua árabe empleada en la poesía de los poetas bandoleros y los principales tópicos literarios de sus composiciones preislámicas.
Temporización:
6 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- Los poetas bandoleros (الصعاليكة)- Periodo histórico denominado الجاهلية (Ĵahilīyya).- Aspectos socioculturales de la Arabia preislámica.- La importancia de la tribu.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- El verbo cóncavo: كان، يكون- La formas derivadas del verbo: II y IV- Estructura- فقد + فعل ماض- Los participios activos de la forma I
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Expresión de juramento لَعَمْرُكَ
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

3. Relaciona:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| a. Secreto | أ. قَوْمٌ |
| b. Tierra, mundo | ب. اللَّيْلُ الْمُقَمَّرُ |
| c. Noche de luna, noche clara | ج. الْأَرْضِ |
| d. Parto, emprendo la marcha | د. كَرِيمٌ |
| e. Gente, familia | هـ. أَزْجُلٌ |
| f. Nación, pueblo, gentes | و. خَافٌ |
| g. Generoso, noble | ز. أَهْلٌ |
| h. Temer | ح. سُرٌّ |

Mientras lees el texto

1. Traduce los siguientes versos de la لامية العرب للشنفرى

مَأْقِيمُوا بَنِي أُمِّي صُدُورَ مَطِيئِكُمْ فَأِنِّي إِلَى قَوْمٍ سِوَاكُمْ لَأُمِّيلُ-1

حُمَّتِ الْحَاجَاتُ وَاللَّيْلُ مُقْمِرٌ وَشُدَّتْ لِطِيَّاتٍ مَطَايَا وَأَزْحُلُ-2

وَفِيهَا لِمَنْ خَافَ الْقَلِي مُتَعَزِّلُ-3 وَفِي الْأَرْضِ مَنَأَى لِلْكَرِيمِ عَنِ الْأَدَى

لَعَمْرُكَ مَا بِالْأَرْضِ ضَيْقٌ عَلَى امْرِئٍ سَرَى رَاغِبًا أَوْ رَاهِبًا وَهُوَ يَعْقِلُ-4

وَلِي دُونَكُمْ أَهْلُونَ : سَيْدٌ عَمَلَسُ وَأَزْقَطُ زُهْلُولٌ وَعَرْفَاءُ جَيْئَالُ-5

هُمُ الْأَهْلُ لَا مُسْتَوْدَعُ السَّرِّ ذَائِعُ لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي بِمَا جَرَّ يُخَذَلُ-6

2. Relaciona cada verso de la traducción de Juan Vernet¹⁰ con sus dos hemistiquios correspondientes en árabe:

	1. وَشَدَّتْ لِطَيَّاتٍ مَطَايَا وَأَرْحُلُ
a) ¡Compatriotas! ¡Levantad el pecho de vuestras monturas y partid, pues yo siento mayor inclinación por otras gentes!	2. فَإِنِّي إِلَى قَوْمٍ سِوَاكُمْ لَأَمِيلُ
	3. أَقِيمُوا بَنِي أُمِّي صُدُورَ مَطِيئِكُمْ
b) Los enseres están dispuestos, la noche está iluminada por la luna, y las cabalgaduras se han cinchado y ensillado para el viaje.	4. لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي بِمَا جَرَّ يُخَذَلُ
	5. فَقَدْ حُمَّتِ الْحَاجَاتُ وَاللَّيْلُ مُقَمِّرُ
c) En la tierra hay refugio para el noble que huye de la afrenta y hay un retiro para quien teme el odio de los enemigos.	6. وَأَرْقَطُ زُهْلُولُ وَعَرْفَاءُ جَيْئَالُ
	7. لَعَمْرُكَ مَا بِالْأَرْضِ ضَيْقٌ عَلَى امْرِئٍ
d) ¡Por vida tuya! En la tierra no existe imposible para un hombre inteligente que anda buscando el bien y evitando el mal.	8. وَبِي دُونَكُمْ أَهْلُونَ: سَيِّدٌ عَمَلَسُ
	9. سَرَى رَاغِبًا أَوْ رَاهِبًا وَهُوَ يَعْقِلُ
e) Tengo, prescindiendo de vosotros, otras familias: el veloz león, la pantera de piel lisa y la hiena de crin hirsuta.	10. وَفِي الْأَرْضِ مَنَآئِي لِلْكَرِيمِ عَنِ الْأَدَى
	11. هُمْ الْأَهْلُ لَا مُسْتَوْدَعُ السَّرِّ ذَائِعُ
f) ¡Esa es mi familia! No revela el secreto que le confías ni abandona al criminal a pesar de su crimen.	12. وَفِيهَا لِمَنْ خَافَ الْقَلْبَى مُتَعَزِّلُ

¹⁰ Juan Vernet. *Literatura árabe*. Barcelona: El Acantilado, 2002, (p.49)

3. ¿Cuál es la diferencia entre los verbos **خاف / خَوْف** / **أخاف**? ¿A qué forma derivada corresponde cada verbo? Conjuga las personas **نحن، هي، هو، أنت، أنا أنت** en perfectivo e imperfectivo, e indica cuál es el participio activo, el pasivo y el *masdar* de cada uno. Antes, lee los apuntes sobre el verbo cóncavo que te ha proporcionado la profesora.

4. Conjuga el perfectivo y el imperfectivo de todas las personas del verbo **كان، يكون**

Asignatura:
Literatura árabe I
Nivel de lengua exigible:
Árabe III, cursando Árabe IV
Texto literario motor:
كتاب البخلاء للجاحظ
Objetivo general:
Introducción a las corrientes de pensamiento de la primera época abasí (s.IX) y familiarización con la prosa didáctica de al-Īḥāḥiẓ (adab).
Temporización:
6 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none"> - Composición social del imperio islámico durante la primera época abasí. - La šu'ubiyya - La teología mu'tazilī. - Vida y obra de al-Īḥāḥiẓ
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none"> - Presentación de las oraciones condicionales imposibles: لو كنت تغديت، لسقيتك خمسة أقداح - Condicionales probables: إذا ... إن - Conjugación de los verbos cóncavos en perfecto e imperfectivo.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none"> - Léxico relacionado con el patrimonio y la hacienda. - Verbos de dicción.
Observaciones:
<ul style="list-style-type: none"> - La lengua del texto resulta mucho más fácil que la trabajada en los textos anteriores de este curso, por lo que los estudiantes pueden y deben ser más autónomos a la hora de trabajar la traducción de este. - Las oraciones condicionales pueden ser presentadas, no obstante, su estudio no corresponde todavía al nivel del curso. Por eso, no conviene profundizar en su gramática.

Mientras lees el texto

1. Mientras lees el texto de más abajo, intenta relacionar estas dos columnas:

- | | |
|---|---------------------|
| a. Visitante, el que llega para hacer una visita. | أ. أهل خراسان |
| b. Servir vino, escanciar | ب. زائر |
| c. Comida | ج. جليس |
| d. Gentes, habitantes de Merv | د. غداء |
| e. Alargarse, extenderse, durar demasiado | هـ. طال، يَطُول |
| f. Copas | و. أهل مرو |
| g. Casa | ز. سقي |
| h. La visita que ya está sentada en casa. | ح. تغدّي |
| i. Gentes, habitantes de Jurasán | ط. منزل |
| j. Almorzar | ي. قَدَحَ جـ. أقداح |

أهل خراسان

«نبدأ بأهل خراسان»، لإكثار الناس في أهل خراسان، ونخص بذلك أهل «مرو»، بقدر ما خصوا به:

قال أصحابنا: يقول المروزي للزائر، إذا أتاه، وللجليس، إذا طال جلوسه: «تغديت اليوم»؟ فإن قال «نعم»، قال: «لولا أنك تغديت لغديتك بغداء طيب»؛ وإن قال: «لا». قال: «لو كنت تغديت، لسقيتك خمسة أقداح». فلا يصير في يده على الوجهين قليل ولا كثير.

2. Intenta traducir el texto con ayuda de un compañero o compañera.

Después de leer texto

Fuera de clase

1. Lee la introducción de Serafín Fanjul¹¹ a su traducción de *El libro de los avaros* y apunta los 10 datos o aspectos más importantes que encuentres en ella.

En clase:

2. Pon en común con dos compañeros o compañeras las conclusiones de la actividad anterior.
3. ¿Crees que una nación puede ser naturalmente generosa o avara? ¿Conoces algún pueblo al que se le asocie alguno de estos estereotipos? ¿Por qué crees que esto ocurre?

¹¹ Abu 'Utman 'Amr ibn Bahr al-Ŷahiz. *El libro de los avaros*, (trad. Serafín Fanjul), Madrid: Libertarias, (2ª. Ed., 1992).

Asignatura:
Literatura árabe I
Nivel de lengua exigible:
Árabe III, cursando Árabe IV
Texto literario motor:
كيلة ودمنة لابن المقفع
Objetivo general:
Introducción a las corrientes de pensamiento de la primera época abasí (s.IX) y familiarización con la prosa didáctica (adab) de 'Abd Allah Ibn al-Muqaffa'
Temporización:
4 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- Composición social del imperio islámico durante la primera época abasí.- Vida y obra de al-Muqaffá.- Minorías conversas del imperio islámico.- Origen indio de Calila y Dimna
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- Repaso de las formas derivadas.- Repaso de la conjugación del perfectivo y del imperativo.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Léxico relacionado con el patrimonio y la hacienda.- Verbos de dicción.
Observaciones:
<ul style="list-style-type: none">- La lengua del texto resulta mucho más fácil que la trabajada en los textos anteriores de este curso, por lo que los estudiantes pueden y deben ser más autónomos a la hora de trabajar la traducción de este.- Las oraciones condicionales pueden ser presentadas, no obstante, su estudio no corresponde todavía al nivel del curso. Por eso, no conviene profundizar en su gramática.

Antes de leer el texto

1. ¿Conoces alguna obra en la que los personajes principales sean animales? ¿Cuál? Anótala.

2. En parejas, buscad información sobre el género de *adab*. ¿A quiénes estaban dirigidas sus obras? Intenta hacer una lista de cinco características que, en tu opinión, deberían tener este tipo de escritos hoy en día.

3. ¿Quién es ابن المقفع? Busca información y escribe 6 líneas en español acerca de su vida y obra.

4. Relaciona:

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| a. Negar, rechazar | أ. تسلق |
| b. Banda | ب. جماعة |
| c. Techo, tejado | ج. لصوص |
| d. Despertarse | د. استيقظ |
| e. Tregar | ه. أيقظ |
| f. Preguntar | و. سطح |
| g. Llegar a ser, convertirse en | ز. صوت |
| h. Saber | ح. أصبح |
| i. Ladrones | ط. رفض |
| j. Depertar a otra persona | ي. سأل |
| k. Voz | ك. سمع |
| l. Secreto | ل. عرف |
| m. Escuchar | م. سر |
| n. Golpear | ن. نور |
| o. Descender | س. نزل |
| p. Atacar | ع. سكت |
| q. Caer | ف. وقع |
| r. Luz | ص. هجم |
| s. Enmudecer, callarse | ق. ضرب |

5. Escribe la persona *él* del imperfectivo de los verbos de la actividad anterior e indica a que forma corresponde cada uno de ellos.

Mientras lees el texto

1. Traduce el siguiente texto con ayuda de un diccionario por raíces:

في ليلة من الليالي تسلقت جماعة من اللصوص بيت رجل غني. فاستيقظ الرجل وأيقظ زوجته و قال لها: "هناك لصوص على سطح البيت و يريدون دخوله، فاسألني، بصوت يسمعون، كيف حصلت على مالي الكثير و أصبحت غنيا، و إذا رفضت الإجابة، استمري في السؤال حتى أقول لك".

فعلت الزوجة ما طلب منها زوجها و سألته و اللصوص يسمعون. فقال الرجل: "أسكتي، انّ الله أعطانا هذا المال و يجب علينا أن نقنع بما أعطانا الله و لا نسأل أسئلة كثيرة." ثم سألته مرة ثانية: "و لكن كيف حصلت على ذلك المال؟" فردّ الزوج: "أخاف إذا قلت لك أن يسمعي الناس، و أنا لا أريد أن يعرف أحد سري." فقالت الزوجة: "و لكن من يسمع كلامنا في منتصف الليل، و الناس نائمون في بيوتهم؟" قال الرجل: "كنت لصاً و جمعت كل مالي بالسرقة." قالت الزوجة: "و كيف ذلك؟" فقال الزوج: "كنت أعرف سرّاً لا يعرفه أحد غيري، و ذلك السر مكني من السرقة بسهولة دون أن يقبض علي أحد." قالت الزوجة: "و ما ذلك السر؟" قال الرجل: "كنت أذهب في الليالي المقمرة مع أصحابي و نتسلق بيوت الأغنياء و نبحث عن ألفتحة التي يدخل منها النور إلى البيت، و عندما نجدها، كنت أردد كلمة "شولم" سبع مرات دون أن يسمعي أحد، ثم أعانق النور و أنزل إلى البيت و لا يشعر أحد بنزولي، ثم أسرق كل ما أريد و أقول "شولم" سبع مرات و أعانق النور مرة ثانية و أصعد إلى السطح و أهرب مع أصحابي بسلام." ثم سكت الرجل و زوجته.

عندما سمع اللصوص ذلك قالوا: "سنسرق الليلة كل ما نريد من المال." ثم إنتظروا حتى ظنوا أن الرجل و زوجته نائمان، فذهب رئيسهم إلى فتحة النور و قال "شولم" سبع مرات ثم عانق النور و نزل إلى أرض البيت فوق مقلوبا على رأسه فهجم عليه الرجل الغني و ضربه بعصاه، و قال له: "من أنت؟" فرد اللص: "أنا السارق المخدوع الذي صدق ما لا يمكن تصديقه".

2. Contesta las siguientes preguntas acerca del texto:
 - a. ¿Qué personajes aparecen en la historia?
 - b. ¿Cuál es el supuesto secreto que esconde el personaje principal?
 - c. ¿Quién es cómplice del personaje principal?
 - d. ¿Qué dice el ladrón al terminar la historia?
 - e. ¿Cuál es, en tu opinión, la moraleja?
 - f. ¿Cuáles han sido las principales dificultades con las que te has encontrado a la hora de comprender y traducir el texto?
3. Subraya los verbos que aparezcan en imperativo y conjúgalos en las personas: Tú (m. y f.), vosotros y vosotras.

Asignatura:
Literatura árabe II
Nivel de lengua exigible:
Árabe IV, (cursando Árabe V)
Texto literario motor:
قصيدة من سقط الزند لأبو العلاء المعري
Objetivo general:
Familiarización con el pensamiento y la lengua árabe empleada en la poesía de al-Ma'arrī.
Temporización:
4 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- Aspectos socioculturales de la época abasí.- Corrientes filosóficas arabo-islámicas durante la época abasí.- La importancia del poeta en la sociedad y su relación con el poder.- Biografía del poeta ciego Abū al-'Alā' al-Ma'arrī.- Lo poético de la filosofía. Elementos del rechazo y visión oscura de la vida (pesimismo).- La ceguera y sus implicaciones sociales.- Vegetarianismo y celibato.- Relación de la <i>Risāla</i> de Abū al-'Alā' al-Ma'arrī y <i>La Divina Comedia</i> de Dante (estudios de Asín Palacios y Miguel Cruz Hernández)
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- Negación con لا ، لم- El plural irregular <i>fracto</i> جمع التكسير- La conjunción disyuntiva أم
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Tópicos literarios de la poesía abasí.- Léxico relacionado con la redacción de textos que analizan las influencias literarias y filosóficas de un autor.- Términos literarios: رثاء , قصيدة , etc.
Contenidos sociolingüísticos:
<ul style="list-style-type: none">- La intertextualidad como recurso literario: Influencia del pensamiento de al-Ma'arrī en otros autores posteriores.
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

3. Traduce el siguiente texto acerca de los factores que condicionaron el pensamiento filosófico de Abū al-‘Alā’ al-Ma‘arrī.

عوامل نشأة الفلسفة في شعر المعري أدّى إلى ظهور الفلسفة في شعر أبي العلاء المعري عدة عوامل، ومنها ما يأتي: فقد المعري أغلى ما يملك وهما والده وبصره، إذ كان هذا الأمر له أثر كبير في فلسفته، فقد اتّسمت شخصيته وفلسفته بالسوداوية والتشاؤم. امتلأت الحياة التي أحاطت بأبي العلاء المعري بالمواجه والآلام، وهذا ما دفعه إلى الزهد واعتزال الناس، ممّا أعطاه وقتًا كافيًا للتأمّل والدراسة التي كوّنت بمجملة آراءه الفلسفية. كان مُهتمًا بالتاريخ والأدب العربي والمذاهب الكلامية مما أثر في تكوين شخصيته. أحاط بالمعري كثير من المعتقدات الدينية، ممّا جعله يلجأ إلى التفكير والتحليل قبل الإيمان بالأمور. أثّرت دراسات أبي العلاء الواسعة التي أجراها لمختلف الاتجاهات الفلسفية تأثيرًا مباشرًا في ظهور مذهبه الخاص.

Mientras lees el texto

1. Aquí puedes escuchar el poema que vamos a trabajar mientras lo lees en árabe y español: <https://www.hindawi.org/poems/17394837/>
2. Gran parte de la poesía de al-Ma'arrī está sumida en la melancolía y el pesimismo. Leed estos versos y localiza en la versión árabe el origen de las palabras que aparecen en negrita en la traducción de Salvador Peña. Después, busca las palabras árabes correspondientes en un diccionario por raíces y escribid sus posibles acepciones. ¿Te parece la traducción de Salvador Peña una traducción literal?

عَيْرٌ مُجْدٍ فِي مِلَّتِي وَاعْتِقَادِي نَوْحٌ بَاكِ وَلَا تَرْتُمُ شَادٍ

Ningún provecho rinden, según **mi fe y mi credo**, ni llantos de dolientes ni coros de contentos,

وَشَبِيهُ صَوْتِ النَّعِيِّ إِذَا قِيدَ سَ بَصَوْتِ الْبَشِيرِ فِي كُلِّ نَادٍ

e igual suenan las voces, en toda concurrencia, **del que transmite albricias** como del **agorero**.

أَبَكْتَ تِلْكَمُ الْحَمَامَةُ أَمْ غَدَّ ثَ عَلَى فَرَعِ غُضْنِهَا الْمَيَّادِ

¿Lloraba aquella **tórtola**, o acaso canturreaba, posada de la **rama** sobre el brote cimbreño?

صَاحَ هَذِهِ قُبُورُنَا تَمَلُّا الرُّحْدَ بَ فَأَيْنَ الْقُبُورُ مِنْ عَهْدِ عَادٍ؟

¿Dónde piensas que yacen los **descendientes de Ad**, si ya llenan el mundo **las tumbas de los nuestros**?

3. En el texto aparecen muchos sustantivos con plurales irregulares (جمع التكسير). Busca en un diccionario y completa esta tabla con los singulares (مفرد) y plurales (جمع) que corresponda.

مفرد	جمع تكسير
	قبور
غصن	
مِلة	
صوت	
	عِبَاد
	أجساد
	أجداد
	بِلَاد

4. En el poema aparecen varios verbos en presente, que aparecen en forma negativa con لا. Transforma estos verbos y ponlos en pasado negativo, utilizando la estructura لم + مضارع مجزوم .

لا	لم
لا يُغَيِّرُ	
لا أَرْتَضِي	
لا يُوْدِي	
لا تَلْمُسُ	

5. Fíjate en este verso del poema:

أَبَكَّتْ تِلْكَمُ الْحَمَامَةُ أَمْ غَنَّتْ عَلَى فَرْعِ غُضْنِهَا الْمَيَّادِ

En este verso se usa la conjunción disyuntiva أم en la expresión بكت أم غنت (lloraba o cantaba). Escribe tres frases utilizando esta conjunción, como en este ejemplo:

هل تدرس أم تعمل؟
¿Estudias o trabajas?

Después de leer texto

1. Este poema está traducido por Salvador Peña. Busca información sobre este importante arabista y escribe qué libros ha traducido del árabe y qué premios ha recibido.

2. Las características generales de esta casida son:

- النظم: عمودي
- لغة القصيدة: الفصحى
- بحر القصيدة: الخفيف
- عصر القصيدة: العباسي الثاني

¿Sabes qué significan todos estos términos? Consulta a tu profesor o profesora los que no conozcas.

3. Vamos a esbozar un comentario de texto entre toda la clase. Primero, contestad en parejas estas preguntas en parejas, que debatiremos después.
 - a. ¿Cuáles son las palabras que os han llamado más la atención? ¿Por qué?
 - b. ¿Quién habla en el poema? ¿Sobre qué? ¿A quién se dirige? ¿Puedes seleccionar un verso en el que se acumule la máxima tensión poética y que resuma la preocupación principal del poeta?
 - c. ¿Qué ha pasado? ¿Cómo crees que ha llegado el protagonista a sentir y razonar de esa manera? Razona tus respuestas.
 - d. ¿Conoces a otros grandes escritores ciegos? ¿Cómo crees que escriben sus obras?

Asignatura:
Literatura árabe II
Nivel de lengua exigible:
Árabe IV, (cursando Árabe V)
Texto literario motor:
طوق الحمامة لإبن حزم
Objetivo general:
Familiarización con la lengua árabe empleada en la poesía y la prosa de Ibn Hazm, y los principales aspectos literarios de <i>El collar de la paloma</i> y su época.
Temporización:
4 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- El califato de al-Ándalus: aspectos socioculturales de la etapa.- Reflexión acerca del amor como núcleo temático de una obra.- La importancia del escritor en la sociedad andalusí.- Biografía de ابن حزم القرطبي الأندلسي (Ibn Hazm de Córdoba al-Andalusí).
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- Adjetivos (النعوت والمنعوت)- El maṣdar (المصدر)- La comparación con كَأَنَّ- La derivación léxica (الاشتقاق)
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Vocabulario, imágenes y símbolos de la obra.- Metalenguaje: حروف الجر، حروف التشبيه، كان وإن وأخواتها- Términos literarios: النثر، الأندلس، الحب البشري والحب الإلهي، الشعر العربي والأوروبي
Contenidos sociolingüísticos:
<ul style="list-style-type: none">- Tópicos literarios de la época y del autor.
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer el texto

1. Busca información sobre Ibn Ḥazm de Córdoba y escribe 10 líneas acerca de su vida y obra.

2. ¿En qué época vivió y escribió su obra? ¿Qué sabes de este periodo de la historia? Si quieres, puedes acercarte a su época a través de la novela histórica (Daniel Valdivieso, *La Córdoba de Ibn Hazm*, Utopía Libros, 2024).
3. Elige uno de estos artículos sobre *El collar de la paloma*; léelo y haz un resumen para compartir el próximo día con tus compañeros y compañeras.

-Natividad Nebot: *El Collar de la paloma, libro del siglo xi sobre el amor hispanoárabe.*

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_37/congreso_37_27.pdf

-Manuel Múgica: *El collar de la paloma del alma Amor sagrado y amor profano en la enseñanza de Ibn Hazm y de Ibn Arabi.*

https://www.academia.edu/41269604/El_collar_de_la_paloma_del_alma_Amor_sagrado_y_amor_profano_en_la_ense%C3%B1anza_de_Ibn_Hazm_y_de_Ibn_Arabi

Mientras lees el texto

1. Lee este extracto seleccionado del capítulo II del libro; (adjunto en pdf)

EL COLLAR DE LA PALOMA (Fragmento)

2. Sobre las señales del amor

Tiene el amor señales que persigue el hombre avisado y que puede llegar a descubrir un observador inteligente.

Es la primera de todas la insistencia de la mirada, porque es el ojo o puerta abierta del alma, que deja ver sus interioridades, revela su intimidad y delata sus secretos. Así, verás que cuando mira el amante, no pestañea y que se muda su mirada adonde el amado se muda, se retira adonde él se retira, y se inclina adonde él se inclina, como hace el camaleón con el sol. Sobre esto he dicho en un poema:

Mis ojos no se paran sino donde estás tú.
Debes de tener las propiedades que dicen del imán.
Los llevo adonde tú vas y conforme te mueves,
como en gramática el atributo sigue al nombre.

Otras señales son: que no puede el amante dirigir la palabra a otra persona que no sea su amado, aunque se lo proponga, pues entonces la violencia quedará patente para quien lo observe; que calle embebecido, cuando hable del amado; que encuentre bien cuanto diga, aunque sea un puro absurdo y una cosa insólita.

(pp.112 de la versión española de García Gómez)

Aquí tienes la versión completa árabe, tomada de
<https://www.hindawi.org/books/97086179/2/>

باب علامات الحب

وللحُب علامات يقفوها الفطن، ويهتدي إليها الذكي؛ فأولها إدمان النظر؛ والعين باب النفس الشارع، وهي المنقبة عن سرائرها، والمُعبرة لضمائرها، والمُعربة عن بواطنها، فترى الناظر لا يطرف، يتنقل بتنقل المحبوب، وينزوي بانزوائه، ويميل حيث مال كالحرباء مع الشمس، وفي ذلك أقول شعراً، منه:

فَلَيْسَ لِعَيْنِي عِنْدَ غَيْرِكَ مَوْقِفٌ كَأَنَّكَ مَا يَحْكُونُ مِنْ حَجَرِ الْبَهْتِ
أَصْرَفُهَا حَيْثُ أَنْصَرَفَتْ وَكَيْفَمَا تَقَلَّبْتَ كَالْمَنْعُوتِ فِي النَّحْوِ وَالنَّعْتِ

ومنها الإقبال بالحديث، فما يكاد يُقبل على سوى محبوبه ولو تعمد غير ذلك، وإن التكلف ليستبين لمن يرمقه فيه، والإنصات لحديثه إذا حدّث، واستغراب كل ما يأتي به وكأنه عينُ المحال، وخرق العادات.

2. Busca el significado de las palabras (نعت) y (منعوت) que aparecen en los versos del texto. ¿Cómo se utilizan? ¿Qué significan? Busca en el texto ejemplos de ello.

Ejemplo; ذكي . رجلٌ ذكي

3. Busca los maṣdar (المصدر) que aparecen dentro del texto seleccionado; ejemplo: يتنقل . تنقل
4. Fíjate en la estructura que se utiliza en árabe para expresar una comparación; كَأَنَّ. Búscala en el texto. Escribe algunos ejemplos con comparaciones:

أ. أنت قوي كأنك صخرة

ب. . هي جميلة كأنها وردة

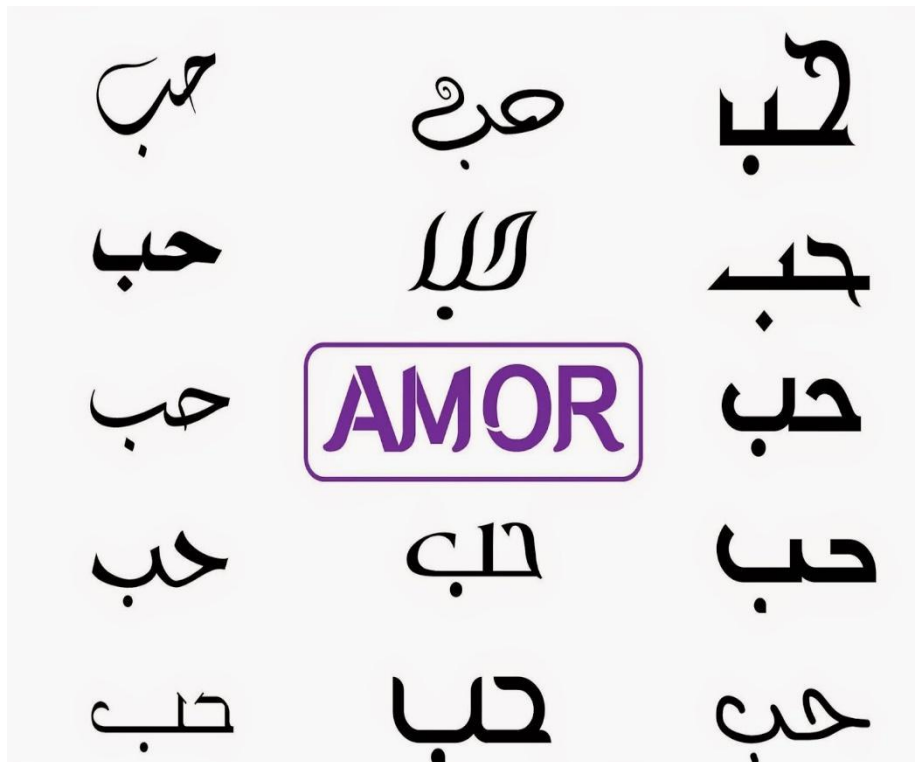
5. Ejercicio lingüístico sobre la raíz حُب (amor). Busca el significado de estas palabras:

	حبيب
	مُحِب
	مَحَبَة
	محبوب

6. En árabe existen más de cuarenta sinónimos de la palabra amor. Por ejemplo عشق، صباية، غشق، وَلَهُ، شغف، هوى، غرام، هيام. Busca alguno más en un diccionario.

Después de leer texto

1. Para trabajar fuera y dentro de la clase, dos versiones diferentes:
 - Ibn Hazm de Córdoba; *El collar de la paloma*, versión de Emilio García Gómez, Alianza editorial, 2008.
 - Ibn Hazm al-Andalusí; *El collar de la paloma: (el collar de la tórtola y la sombra de la nube)*, versión de Jaime Sánchez Ratia, Hiperión editorial, 2009.
2. ¿Es notable de verdad la influencia de este texto en occidente, en especial en la poesía de los trovadores y los libros del amor cortésano? Debate y opiniones sobre el tema.
3. Observa la palabra حُب escrita en distintas caligrafías. ¿Cuántas eres capaz de leer?



Tipos de Caligrafía árabe; Amor حُب

Asignatura:
Literatura árabe II
Nivel de lengua exigible:
Árabe IV, (cursando Árabe V)
Texto literario motor:
قصيدة لأبو الطيب المتنبي
Objetivo general:
Reflexionar sobre el desarrollo de la poesía árabe en su auge y su relación con el poder. Familiarización con la lengua árabe empleada en la poesía de al-Mutanabbī y los principales aspectos literarios de su casida.
Temporización:
4 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">– Aspectos socioculturales del califato abasí.– El poeta en la sociedad árabe y su relación con el poder.– Biografía del poeta al-Mutannabī.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">– Los pronombres الضمائر– El verbo. Diferenciación entre الماضي والمضارع.– Introducción al subjuntivo المضارع المنصوب– Partícula excepción condicional حرف استثناء إلا
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">– Vocabulario, imágenes y símbolos de la poesía de la etapa: (بخصام، ورم، ببداء، صمم)– Términos literarios: قافية الميم. قصيدة عتاب وشكوى. بحر البسيط، مديح، العصر العباسي المتأخر
Contenidos sociolingüísticos:
<ul style="list-style-type: none">– Lenguaje moderno, imágenes de época, expresiones tópicas de la etapa abasí y diccionario poético de al-Mutannabī.– La profecía y la poesía. El significado del apodo de al-Mutanabbī.
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer el texto

1. Lee esta definición de la poesía de al-Mutannabī del famoso poeta sirio Adonis¹³:

«El hombre al-Mutanabbī es ola sin orilla, siempre en movimiento. Es el primer poeta árabe que rompe el collar de la complacencia y la satisfacción, transformando su finitud en un ilimitado horizonte. Su poesía es para él movimiento, calor, ambición, superación. Es la brasa de la revolución de nuestra poesía, una brasa incandescente que no se apaga, un huracán humano, un clamor en las entrañas. Y la muerte es lo primero que en él muere en este cataclismo».

2. Busca información sobre la personalidad de al-Mutanabbī en cualquier fuente, y responde a estas preguntas:

- a. ¿A qué época pertenece el poeta أبو الطيب المتنبي?
- b. ¿Encuentras algún rasgo común de otras épocas con la poesía abasí?
- c. ¿Qué relaciones tienen el poeta con el poder? ¿El motivo del poema elegido y su relación con Saif al-Dawla سيف الدولة الحمداني ?
- d. ¿Gran parte de su poesía es sobre su persona o también elogió a personalidades de su época?

¹³ Al-Mutannabi, A. ben al-H. A. l-T. al. *Tiempo sin tregua: (101 poemas) / Al-Mutanabbi ; pórtico de Adonis; estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés*. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007.

Mientras lees el texto

1. Lee este fragmento del poema seleccionado يا أعدل الناس:

1. يا أعدل الناس إلا في معاملتي فيك الخِصامُ وأنت الخِصمُ والحكمُ
2. أعيذها نظراتٍ منك صادقةً أن تحسب الشَّحمَ فيمن شحمه ورَمُ
3. أنا الذي نظر الأعمى إلى أدبي وأسمعت كلماتي من به صمم
4. الخيلُ والليلُ والبيداءُ تعرفني والسيفُ والرمحُ والقرطاسُ والقلمُ
5. وما انتفاعُ أخي الدنيا بناظره إذا استوت عنده الأنوارُ والظلمُ
6. إن كان سرَّكم ما قال حاسدنا فما لجرح إذا أرضاكم ألم
7. سيعلم الجمعُ ممن ضمَّ مجلسنا بأنني خيرُ من تسعى به قدمُ
8. كم تطلبون لنا عيباً فيعجزكم ويكره الله ما تأتون والكرمُ
9. يا من يعزُّ علينا أن نفارقهم وجداننا كل شيءٍ بعدكم عدمُ
10. لئن تركزن ضميراً عن ميامينا ليحدثن لمن ودعتهم ندْمُ
11. إذا ترحلت عن قومٍ وقد قدروا ألا تفارقهم فالراحلون همُ
12. شرُّ البلادِ مكانٌ لا صديقَ به وشرُّ ما يكسبُ الإنسانُ ما يصمُ

Puedes leer la versión completa en:

<https://www.aldiwan.net/poem10521.html>

y también para escucharlo en:

<https://www.youtube.com/watch?v=cxf1myrg5k&t=102s>

En el texto se explicitan varios pronombres personales (الضمائر). Subráyalos.

2. Busca los verbos que aparecen en el texto. Clasificalos en esta tabla:

الفعل الماضي	الفعل المضارع

3. Observa estos dos verbos extraídos del poema: ¿qué peculiaridad observas en su vocalización? ¿A qué puede ser debida?

أَنْ تَحْسَبَ
علينا أن نُفَارِقَهُمْ

4. Observa el uso de esta estructura exceptiva:

يا أعدلَ الناسِ إلا في معامَلتي

Como puedes comprobar, إلا, es una partícula exceptiva. En este caso aparece seguida de una oración preposicional, pero recuerda que cuando aparece seguida de un sustantivo debe ir seguida de acusativo. Completa estas frases con la forma correcta de la palabra entre paréntesis.

- أ. الساعة السادسة إلا (ربع)
- ب. لا إله إلا (الله)
- ج. زرت تونس كلها إلا (الجنوب)
- د. حضر الطلاب كلهم إلا (محمد)
- هـ. ليس عندنا إلا (الحياة)

Después de leer texto

1. Observa y comenta en clase los aspectos más destacados de este vídeo sobre la vida y la poesía de al-Mutanabbī: <https://www.youtube.com/watch?v=SWgu48f2rxk>
2. Escribe un texto en el que cuentes alguna anécdota o aspecto en la sociedad donde vives, inspiradas de los vocabularios del poema; Verbos y adjetivos y otras formas gramaticales indicadas en Contenidos gramaticales señaladas arriba.
3. Vamos a comparar dos versiones en castellano diferentes del texto de al-Mutanabbī¹⁴. Fíjate en este verso concreto y di qué versión te gusta más y por qué:

أنا الذي نظر الأعمى إلى أدبي
وأسمعت كلماتي من به صمم

Yo soy aquel cuya poesía estudiaba el ciego con visión
Y cuyas palabras a oídos llegaron de quien tiene sordera.
(traducción de Mahmud Sobh)

Yo soy aquel cuyas buenas letras puede ver hasta
Un ciego, y cuyas palabras pueden oír los sordos.
(traducción de Clara Jánés y Milagros Nuín)

¹⁴ Ahmad b. al-Husayn Abu l-Tayyib Al-Mutanabbī, *Tiempo sin tregua: (101 poemas) / Al-Mutanabbī; pórtico de Adonis* (estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuín y Clara Janés?), Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007.
Sobh, Mahmud. *El diván de la poesía árabe oriental y andalusí*. Madrid: Visor Libros, 2012.

Asignatura:
Literatura árabe II
Nivel de lengua exigible:
Árabe II, cursando Árabe V
Texto literario motor:
موشحة أيها الساقى . لابن زُهر
Objetivo general:
Acercamiento al género poético de las muwaššahāt andalusíes y familiarización con los tópicos literarios del género.
Temporización:
4 horas lectivas.
Contenidos paratextuales:
<ul style="list-style-type: none">- Aspectos socioculturales de los periodos almohade y almorávide de al-Aándalus- Desarrollo del género poético الموشحة y el subgénero poético الخرجة la jarcha.- Vida y obra de Ibn Zuhr.- La cultura del vino en el Ándalus: la poesía báquica (الخمريات).
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- Partículas حرف النداء يا، أيها- Usos de las preposiciones من، في- La negación con لا، ليس، لم، ما- Narración de hechos en el pasado.- El estilo directo.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Vocabulario, imágenes y símbolos de la poesía de la etapa: (الزُّق، النوى، حزى، كمد، غرة، سكرة)- Términos literarios: قصيدة، موشحة، خرجة، الأندلس
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer texto

1. ¿De dónde viene el nombre de muwaššaha/moaxaja? ¿Qué significa *jarÿa*/jarcha? Escribe una breve definición de cada término.

2. La poesía estrófica es una invención andalusí que rompe con la monorrima de la qašida clásica. Lee los siguientes versos de una muwaššaha del autor Ibn Bāqī de Córdoba traducidos por María Jesús Rubiera Mata¹⁵ e intenta deducir la estructura de la rima de esta nueva poesía.

Qufi-1

El amor juguetea con mi corazón
que se queja y llora por la pasión.

Gusn-1

¡Oh gentes! Mi corazón está prendado,
y es quien ansía amar, desconcertado;
le engaño y es mi llanto, el derramado.

Qufi-2

¿Quién te ha enseñado, ¡oh garzón!,
a lanzar miradas que matan a un león?

Gusn-2

En noche oscura, luna llena,
en rama granada, fruta plena,
esbelta cintura y mejilla morena.

Qufi-3

Ven, amado mío, a la unión,
para la huida de mí, no hay razón.

Gusn-3

Me contestó: mi mejilla es flor venenosa,
mis ojos desenvainan espada filosa.
¡Cuidado, mi unión es peligrosa!

¹⁵ María Jesús Rubiera Mata, *Literatura hispanoárabe*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004, (p. 150)

Qufl-4

Quien desee atraparle, va a la perdición,
pero yo continúo detrás, con tesón.

Gusn-4

Mi corazón engañado se derrite de amor;
su amor entre tinieblas es puro resplandor;
prisionero entre sus manos está todo mi ardor;

Jarÿa

No encuentro para la calma ninguna razón,
derramar lágrimas es mi único blasón.

3. Teniendo en cuenta el título del poema que vamos a trabajar, «Ebriedad del médico sevillano», imagina la escena previa al estado en el que se encuentra el médico al que hace referencia el título. ¿En qué lugar ha pasado las últimas horas y que ha podido suceder? Escríbelo en árabe.

Mientras lees el texto

1. Ahora fíjate en la rima del poema «Ebriedad del médico sevillano». ¿Puedes detectar en la versión árabe las partes (qufl-1, gusn-1, qufl-2, gusn-2, qufl-3, gusn-3, qufl-4, gusn-4, qufl-5, gusn-5, y jarÿa)?

- | | |
|---|---|
| 1) Q-1: ¡Escanciador!, a ti me quejaba. | أَيُّهَا السَّاقِي إِلَيْكَ الْمُشْتَكِي (1) |
| 2) ¡Te he llamado, y ni escuchas! | قَدْ دَعَوْنَاكَ وَإِنْ لَمْ تَسْمَعْ (2) |
| 3) G-1: Un comensal, me ha apasionado con su semblante. | وَنَدِيمٍ هِمَّتْ فِي غُرَّتِهِ (3) |
| 4) Me escanciaba el fino con su libre palma | وَشَرِبْتَ الرَّاحَ مِنْ رَاحَتِهِ (4) |
| 5) cuando me despertaba de su ebriedad- | كُلَّمَا اسْتَيْقِظَ مِنْ سَكْرَتِهِ (5) |
| 6) Q-2: Acercaba el odre y se agachaba- dándome cuatro copas a beber- | جَذَبَ الزَّقَّ إِلَيْهِ وَإِنَّكَ (6) |
| 7) G-2: Un ramo de sauce se inclinó por donde, firme, | وَسَقَانِي أَرْبَعًا فِي أَرْبَعِ (7) |
| 8) se queda quien le ama con tanta pasión, dolido, | غُصْنٍ بَانَ مَالٍ مِنْ حَيْثُ اسْتَوَى (8) |
| 9) inquieto de entrañas, débil de fuerzas, derrotado. | بَاتَ مَنْ يَهْوَاهُ مِنْ فَرِطِ النَّوَى (9) |
| 10) Q-3: Al pensar en el abandono, lloraba. | خَافِقُ الْأَحْشَاءِ مُوهُونُ الْقُوَى (10) |
| 11) ¡Tan presto, aún sin esperar! | كُلَّمَا فَكَّرَ فِي الْبَيْنِ بَكَى (11) |
| 12) G-3: ¿Por qué mi vista se obsesiona por verte? | مَا لَهُ يَبْكِي لِمَا لَمْ يَقَعْ (12) |
| 13) Viendo tu luz, la luz de la luna le es indiferente, | مَا لِعَيْنِي عَشَيْتَ بِالنَّظْرِ (13) |
| 14) y si quieres, escucha el relato de mí, de tu amante. | أَنْكَرْتَ بَعْدَكَ ضَوْءَ الْقَمَرِ (14) |
| 15) Q-4: Mi ojo de tanto llanto se cegaba | عَشَيْتَ عَيْنَايَ مِنْ طَوْلِ الْبُكََا (15) |
| 16) de una parte a otra, al llorar- | وَبَكَى بَعْضِي عَلَى بَعْضِي مَعِيَ (16) |
| 17) G-4: Ya no tengo paciencia ni aguante ni tanto brío. | لَيْسَ لِي صَبْرٌ وَلَا لِي جَلْدٌ (17) |
| 18) ¡Ay de la gente mía, que me reprocha este amor! | يَا لَقَوْمِي عَدَلُوا وَاجْتَهَدُوا (18) |
| 19) Negando la queja de lo que tengo de cuita y de dolor- | أَنْكَرُوا شَكْوَايَ مِمَّا أَجْدُ (19) |
| 20) Q-5: Tenía yo razón cuando me quejaba | مِثْلُ حَالِي حَقُّهَا أَنْ تَشْتَكِي (20) |
| 21) de desesperada y de humillación- | كَمَدَ الْيَأْسُ وَذَلَّ الطَّمَعُ (21) |
| 22) G-5: Yo, ¡amor mío! soy ardiente corazón, vertiente lágrima- | كَبِدٌ حَرَى وَدَمْعٌ يَكْفُ (22) |
| 23) y tú conoces tu pecado, mas jamás te confiesas. | يَعْرِفُ الذَّنْبَ وَلَا يَعْتَرِفُ (23) |
| 24) ¡Oh, tú! Casi siempre das la espalda a mi descripción- | أَيُّهَا الْمُعْرِضُ عَمَّا أَصِفُ (24) |
| 25) Jarÿa: Tu amor en mi corazón se maduraba- | قَدْ نَمَا حُبُّكَ عِنْدِي وَرَكَ (25) |
| 26) ¡No digas que es engañar! | لَا تَقُلْ لِي فِي حُبِّكَ مُدَّعٍ (26) |

2. Busca todos los verbos que aparecen negados con una partícula. ¿Qué tiempo y aspecto verbal se niega en cada caso?

3. Fíjate en las negaciones del tiempo pasado. ¿Conoces otra forma de realizar la negación? ¿Puedes utilizar dicha negación y ver si tiene consecuencias en la rima?

4. Traduce el verso e indica el sujeto de las versiones en árabe y castellano

لَيْسَ لِي صَبْرٌ وَلَا لِي جَلْدٌ

Ahora dile a tu compañero qué dos cosas no tienes y qué dos cosas tu mejor amigo no tiene.

5. Fíjate en el uso de las siguientes partículas de vocativo:

يا سيّد

يا سيّدة

أيّها السيّد

أيّتها السيّدة

- a. Intenta completar la siguiente secuencia:

يا معلّم

يا.....

أيّها.....

أيّتها.....

- b. Ahora, busca las partículas de vocativo en el texto e intenta traducir con ayuda del diccionario المعاني (<https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/>) el significado del nombre al que acompañan.

6. ¿Qué personajes aparecen en la escena que describe el poema? ¿Qué datos conocemos de la persona amada y de la evolución de la historia de amor? -

Después de leer el texto

1. En parejas, imaginad que habéis presenciado la escena. Escribid un diálogo en árabe, en el que un amigo le cuenta a otro lo sucedido y este le pregunta por detalles.

Asignatura:
Literatura árabe III
Nivel de lengua exigible:
Árabe VI, (cursando Árabe VII)
Texto literario motor:
الأيام لطفه حسين / الفصل الثالث
Objetivo general:
Conocer la figura y la obra de Taha Ḥusayn y adquirir conocimiento gramatical y léxico a través de un texto autobiográfico egipcio.
Temporización:
8 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none"> - Contexto histórico de la <i>nahda</i>. - Biografía e influencia de Taha Ḥusayn. - Aspectos socioculturales del Egipto rural de finales del siglo XIX.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none"> - Descripción de aspectos del pasado mediante el pretérito imperfecto (كان + فعل مضارع). - Pronombre relativo ما. - Inna y sus hermanas (إنَّ وأخواتها) - Expresión: <div style="text-align: right;">- لم يلبث أن + فعل ماض</div>
Contenidos léxicos:
- Vocabulario de los sentimientos y comportamientos humanos: غموض، إبهام، رحمة، رافة، لين، رفق، احتياط، إهمال، غلطة، إشفاق، حفيظة، أرضى يرضي، آذى يؤذي
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, actividades finales de expansión). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer el texto

1. El siguiente [vídeo](https://youtu.be/cRNYzQ9xUcg?si=74F96SAnZyCL4k-W) (<https://youtu.be/cRNYzQ9xUcg?si=74F96SAnZyCL4k-W>) consta de ocho diapositivas y una locución. En grupos, copiad el texto de cada diapositiva completando la tabla. Averiguad el significado de las palabras y expresiones que desconozcáis.

.1

.2 فقد بصره في الرابعة من العمر وحفظ القرآن الكريم في مدة قصيرة

.3

.4

.5

.6

.7

.8

2. Con ayuda de la locución y las enciclopedias Wikipedia y Marefa, escribe en el cuaderno un texto sobre Taha Ḥusayn (طه حسين), ampliando la información de la tabla anterior.

Mientras lees el texto

الفصل الثالث

كان سبع ثلاثة عَشَرَ من أبناء أبيه، وخامسَ أحدَ عَشَرَ من أشقَّتته، وكان يشعر بأن له بين هذا العدد الضخم من الشباب والأطفال مكانًا خاصًا يمتاز من مكان إخوته وأخواته. أكان هذا المكان يُرضيه؟ أكان يُؤذيه؟ الحقُّ أنه لا يتبيّن ذلك إلا في غموضٍ وإبهام، والحق أنه لا يستطيع الآن أن يحكم في ذلك حكمًا صادقًا. كان يُحسُّ من أمّه رحمةً ورأفةً، وكان يجد من أبيه لينًا ورفقًا، وكان يشعر من أخوته بشيءٍ من الاحتياط في تحدُّثهم إليه ومعاملتهم له. ولكنّه كان يجد إلى جانب هذه الرحمة والرأفة من جانب أمّه شيئًا من الإهمال أحيانًا، ومن الغلظة أحيانًا أخرى. وكان يجد إلى جانب هذا اللين والرفق من أبيه شيئًا من الإهمال أيضًا، والازورار^١ من وقتٍ إلى وقت، وكان احتياط إخوته وأخواته يُؤذيه؛ لأنه كان يجد فيه شيئًا من الإشفاق مشوبًا بشيءٍ من الازدراء.

على أنه لم يلبث أن تبين سبب هذا كله، فقد أحسَّ أن لغيره من الناس عليه فضلًا، وأن إخوته وأخواته يستطيعون ما لا يستطيع، وينهضون من الأمر لما لا ينهض له، وأحس أن أمه تأذن لإخوته وأخواته في أشياء تحظرها عليه،^٢ وكان ذلك يُحفظه، ولكن لم تلبث هذه الحفيظة أن استحالت إلى حزن صامت عميق؛ ذلك أنه سمع إخوته يصفون ما لا علم له به، فعلم أنهم يرون ما لا يرى.

^١ الازورار: الإعراض والانحراف.

^٢ تحظرها عليه: تحرمها عليه وتمنعه منها. ويُحفظه: يُغضبه، وما يبقى في نفس المرء من الغيظ والغضب يقال له: الحفيظة.

1. ¿Cuántas veces aparece el verbo وجد en el primer párrafo? ¿En qué sentido se emplea?
2. Señala otros verbos del texto que tengan que ver con sensación o sentimiento.
3. Haz un glosario de una docena de palabras que aparecen en el texto referentes a comportamientos y sensaciones humanas.
4. Lee la siguiente oración y realiza un breve análisis sintáctico de ella:

وكان يشعر من إخوته بشيء من الاحتياط في تحدّثهم إليه ومعاملتهم له.

5. Trata de explicar el sentido de la palabra احتياط en la frase del ejercicio anterior.
6. Señala en el segundo párrafo las partículas أن و أن. Menciona las principales reglas gramaticales que afectan a estas palabras. Fíjate en los verbos que siguen a أن en este párrafo.
7. Presta atención a la estructura: لم يلبث أن + فعل ماض: ¿Qué significa?
8. ¿En qué parte del texto hace el autor referencia explícita a su ceguera? ¿Cómo lo expresa?

9. Aquí tienes la traducción del fragmento que hemos trabajado, realizada por Emilio García Gómez¹⁶. Léela. ¿Te parece una traducción literal?

LA FAMILIA

Era el séptimo de los trece hijos de su padre y el quinto de once hermanos de doble vínculo; pero se daba cuenta de que entre este dilatado número de mozallones y de chiquillos ocupaba un lugar especial que le distinguía de sus hermanos y hermanas.

Y este lugar especial, ¿le satisfacía o le dolía? La verdad es que la cosa andaba bastante oscura e incierta, y que aun ahora mismo no podría formular un juicio certero en la cuestión. Sentía que su madre le tenía compasión y ternura; encontraba en su padre dulzura y benevolencia, y notaba que sus hermanos le hablaban y le trataban con cierta solicitud. Pero en su madre encontraba a veces, junto con la ternura y la compasión, un no sé qué de negligencia, y en ocasiones, de dureza; y en su padre, de vez en cuando, al lado de la dulzura y de la benevolencia, un algo también de despego y de desprecio, y la misma solicitud de sus hermanos y hermanas le hacía sufrir, porque encontraba en ella cierta piedad mezclada con cierto desdén.

Y, al cabo, no tardó en comprender la causa de todo, porque se dio cuenta de que las demás gentes le llevaban ventaja; de que sus hermanos y hermanas podían lo que él no podía, y hacían cosas que a él no le era dado hacer; de que su madre permitía a sus hermanos y hermanas cosas que a él le vedaba. Todo esto engendraba en él algún rencor; pero este rencor se convirtió pronto en una tristeza honda y callada. Porque oyó a sus hermanos hablar de cosas que él ignoraba por completo, y comprendió que ellos veían lo que él nunca podría ver.

¹⁶ Taha Husayn. *Los días: memorias de infancia y juventud*, (traducción de Emilio García Gómez), Madrid: Ediciones del Viento, 2004.

Después de leer texto

1. Reproduce de nuevo el [vídeo de animación](https://youtu.be/E-lbc2WwejE?si=5PL-jWpuE3eGOG9!) (<https://youtu.be/E-lbc2WwejE?si=5PL-jWpuE3eGOG9!>) que viste anteriormente.
2. Escribe un texto de unas 100 palabras en el que cuentes alguna anécdota o aspecto de tu infancia. Hazlo en tercera persona, como el texto que has leído.

3. ¿Has leído algún texto autobiográfico de un autor árabe? Por grupos, buscad otros ejemplos de este género literario y realizad una breve presentación (5 minutos) sobre las memorias de alguna autora o autor árabe.

Asignatura:
Literatura árabe III
Nivel de lengua exigible:
Árabe VI, cursando Árabe VII
Texto literario motor:
المواكب لجبران خليل جبران
Objetivo general:
Familiarización con la Escuela del mahÿar y la poesía romántica. Explotación de los componentes lingüísticos del poema المواكب
Temporización:
4 horas lectivas aproximadamente (2 sesiones).
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- Las migraciones árabes a EE. UU. a principios del siglo XX.- El Mahÿar como concepto cultural.- Biografía de Ŷubrān Jalīl Ŷubrān.- El movimiento romántico. La poesía romántica.- La naturaleza en la poesía árabe.
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- Repaso de la negación con ليس- Repaso de algunas formas de plurales fractos (صيغ جمع تكسير).- Repaso del imperativo de las formas derivadas
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Vocabulario de elementos de la naturaleza (غابة، نسيم، غيوم، نجوم)- Metalenguaje: الفعل الماضي، مضارع، أمر، جمع التكسير، النفي- Términos literarios: مدرسة المهجر، الشعر الرومانسي، القافية
Contenidos sociolingüísticos:
<ul style="list-style-type: none">- Elementos de la naturaleza presentes en la poesía árabe
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, visionado de vídeos). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

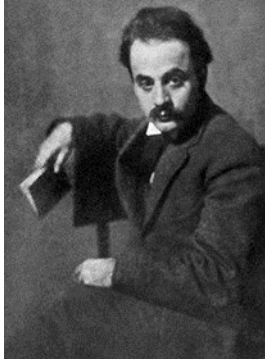
3. Mira este vídeo [Gebran Khalil Gebran Documentary - YouTube](#) y anota los acontecimientos más importantes de la biografía de Ŷubrān Jalīl Ŷubrān.

4. Traduce el siguiente texto de Ŷubrān Jalīl Ŷubrān y comenta en clase sus opiniones acerca de la nación, la religión y los conflictos de un oriental que vive en occidente. ¿Tiene vigencia este texto en la actualidad?

أنا لبناني ولي فخر بذلك، ولست عثمانياً، ولي فخر بذلك أيضاً.. لي وطن أعتر
بمحاسنه، ولي أمة أتباهى بمآتيها، وليس لي دولة أنتمي إليها وأحتمي بها.. أنا مسيحي
ولي فخر بذلك، ولكنني أهوى النبي العربي، وأكبر اسمه، وأحب مجد الإسلام
وأخشى زواله، أنا شرقي ولي فخر بذلك، ومهما أقصتني الأيام، عن بلادي أظل شرقي
الأخلاق سوريّ الأميال، لبنانيّ العواطف. أنا شرقيّ، والشرق مدينة قديمة العهد، ذات
هيبة سحرية، ونكهة طيبة عطرية. ومهما أعجب برقي الغربيين ومعارفهم، يبقى
الشرق موطناً لأحلامي ومسرحاً لأمانيّ وآمالي.

Mientras lees el texto

1. Lee este fragmento del poema المواكب



ليس في الغابات حزنٌ.. لا ولا فيها الهمومُ
فإذا هبَّ نسيمٌ.. لم تجيء معه السمومُ
ليس حزن النفس إلا.. ظلُّ وهمٍ لا يدومُ
وغيوم النفس تبدو.. من ثناياها النجومُ
أعطني الناي وغنّ.. فالغناء يمحو المحنُ
وأنين الناي يبقى.. بعد أن يفنى الزمنُ

2. Completa esta tabla buscando en el texto los plurales o singulares de estas palabras:

مفرد	جمع
غابة	
هم	
سم	
	أحزان
	نفوس
	أظلال
	أوهام
	نساءم
	أزمان
غيوم	
	نايات

3. ¿Podrías agrupar algunos de los plurales fractos de la actividad anterior en un paradigma concreto?

4. ¿Existe algún plural regular? ¿Cómo se forma?

5. Busca dos imperativos que aparecen en el texto.
 - a. ¿De qué verbos se trata?

 - b. ¿Son simples o derivados? En caso de ser lo segundo, indica a qué forma derivada corresponden y enúncialos (indica la persona él del perfectivo y del imperfectivo)

 - c. ¿Son verbos regulares o irregulares? Conjuga todos los verbos en imperativo en todas sus personas (أنتَ ، أنتِ ، أنتم ، أنتنَّ ، أنتما).

6. Observa las siguientes estructuras sacadas del poema. Tradúcelas y comenta las cualidades que el autor atribuye a la naturaleza y los bosques:

أ. ليس في الغابٍ لطيفٌ	ليس في الغابات حزنٌ
ب. ليس في الغابٍ ظريف	ليس في الغابات راعٍ
ج. ليس في الغاب خليع	ليس في الغابات سكرٌ
د. ليس في الغابات عدلٌ	ليس في الغابات دينٌ
هـ. ليس في الغابات ذكرٌ	ليس في الغابات عدلٌ
و. ليس في الغاب رجاءٌ	ليس في الغابات عزمٌ
ز. ليس في الغاب عقيمٌ	ليس في الغابات علمٌ
ح. ليس في الغابات موتٌ	ليس في الغابات حرٌ

7. A continuación, escribe cinco frases semejantes utilizando la misma estructura, pero comenzando por

ليس في المدينة...

8. Observa la siguiente estructura exceptiva: ليس حزن النفس إلا.. ظلُّ وهم

Escribe cuatro frases exceptivas utilizando esta estructura y las siguientes palabras:

الحب، الدنيا، الجامعة، الحياة

Ejemplo: ليس الحب إلا سعادة في القلب

Después de leer texto

Para trabajar fuera de clase:

1. Busca una versión completa en español del poema (encontrarás numerosas versiones en Internet) y léelo. Comenta las principales diferencias que establece Yûbrân Jalîl Yûbrân entre la vida primitiva en la naturaleza y la vida civilizada en la urbe.
2. Comenta con tus compañeras las conclusiones a las que has llegado en el ejercicio 1. A continuación, hablad sobre cuál es el mensaje que pretende transmitir el autor con el estribillo **أعطني الناي وغن**
3. Busca en Internet la canción de Fayruz **أعطني الناي**. Escúchala junto a tus compañeras y busca qué fragmentos del poema ha utilizado.

Para trabajar fuera de clase:

4. Escribe un comentario crítico literario de este poema. Extensión máxima 2 páginas con fuente Times New Roman y espaciado de 1,5. Para realizarlo puedes emplear tanto la versión árabe como la española.

Asignatura:
Literatura árabe III
Nivel de lengua exigible:
Árabe VI, cursando Árabe VII
Texto literario motor:
الطلاسم لإيليا أبو ماضي
Objetivo general:
Familiarización con la Escuela del Mahÿar y la poesía romántica. Explotación de los componentes lingüísticos del poema الطلاسم de Ilīyā Abū Maḍī
Temporización:
8 horas lectivas.
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none"> - El Mahÿar المهجر como concepto cultural. - الرابطة القلمية y su papel en la evolución de la poesía árabe. - Biografía de Ilīyā Abū Maḍī إيليا أبو ماضي. - El movimiento romántico. La poesía romántica. - Existencialismo en la poesía árabe. - El existencialismo en la poesía árabe - Adaptaciones musicales y cinematográficas del poema الطلاسم
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none"> - Los verbos defectivos - Conjugación de verbos irregulares y hamzados: شاء و جاء - Morfología: formación de adjetivos y participios activos y pasivos - Usos de ليس
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none"> - Términos filosóficos (قائد نفسي، طليق، وجود) - Metalenguaje: الفعل الناقص، اسم الفاعل واسم المفعول، أدوات النفي - Términos literarios: مدرسة المهجر، الشعر الوجودي، القافية
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, visionado de vídeos). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer el texto

1. Busca en el diccionario el significado de la palabra que da título al poema (الطلاسم). Investiga la etimología de esa palabra y del arabismo que nos ha legado. Comparte la información con tus compañeras y con el profesor.

2. Mira este vídeo <https://youtu.be/o41V87o21bw?si=Sd5Z0lgiqSTSua70> y responde a las siguientes preguntas:
 - a. ¿Dónde nació Elia Abu Madi? ¿En qué año?
 - b. ¿En qué países vivió?
 - c. ¿Qué profesión tenía su tío?
 - d. ¿Cómo se llamaba la revista en la que publicó sus primeros versos?
 - e. ¿Qué título llevaba su primer libro de poesía?
 - f. ¿Por qué emigró a Estados Unidos?
 - g. ¿Con quién fundó la الرابطة القلمية en Estados Unidos?
 - h. ¿Cómo se titulaba la revista que fundó y en la que publicó?
 - i. ¿Por qué destacaba su poesía?
 - j. ¿Qué año murió?

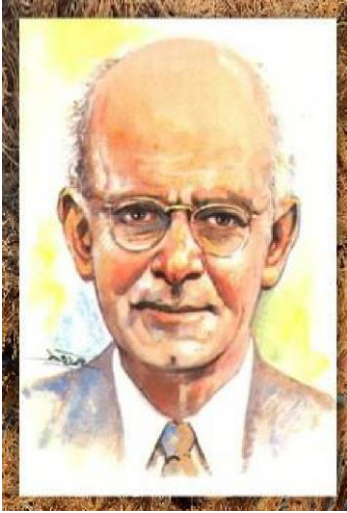
3. Lee el epígrafe 3.6. LA POESÍA DEL MAHYAR (DE LA EMIGRACIÓN) (Págs. 166-170) del libro *Breve historia de la literatura árabe contemporánea* de Isabella Camera D’Afflitto y responde a estas preguntas:
 - a. ¿Qué novedades introduce la poesía del mahÿar respecto al neoclasicismo imperante en Egipto y otros países árabes?

b. ¿Qué autores influyen a esta escuela poética?

c. ¿Quiénes fueron sus máximos representantes?

Mientras lees el texto

1. Lee este fragmento del poema الطلاسم



جئتُ لا أعلمُ من أين ولِكَيْتِي أتيتُ
ولقد أبصرتُ فُدَّامي طريقاً فَمَشَيْتُ
وسأبقى ماشياً إنْ شئتُ هذا أمْ أبيتُ
كيفَ جئتُ كيفَ أبصرتُ طريقي

لستُ أدري

أجديدُ أمْ قديمٌ أنا في هذا الوجودِ
هلْ أنا حرٌّ طليقٌ أمْ أسيرٌ في قيودِ
هلْ أنا قائدٌ نفسي في حياتي أمْ مَقودِ
أتمنى أنني أدري ولكنْ

لستُ أدري

وطريقي ما طريقي أطويلُ أمْ قصيرِ
هلْ أنْ أصعدُ أمْ أهبطُ فيه وأغورِ
أنا السائرُ في الدربِ أمْ الدربُ يسيرِ
أمْ كلانا واقفٌ والدَّهرِ يجري

لستُ أدري

2. Busca todos los verbos que aparecen en este fragmento y señala cuales son defectivos. Clasificalos en esta tabla de acuerdo con el siguiente paradigma:

Verbos defectivos terminados en ي de esquema فَعَلَ يَفْعِلُ	Verbos defectivos terminados en ي de esquema فَعِلَ يَفْعَلُ

3. Busca en el texto los verbos جاء و شاء. Se trata de verbos con una conjugación especial, ya que son cóncavos y además tienen la hamza como tercera radical. El primero de ellos es muy habitual, así que vamos a repasar su conjugación. Puedes utilizar un conjugador online como ayuda:

Imperativo	Imperfectivo	Perfectivo	
	أجىء	جئت	أنا
			أنت
جئ			أنت
			هو
			هي
			نحن
			أنتم
			أنتن
			هم
			هن
			أنتما
			هما

4. La expresión لست أدري que se repite a lo largo del texto presenta un uso poco habitual del verbo ليس. Observa el siguiente esquema gramatical. ¿A cuál de los dos usos de ليس pertenece esta frase? ¿Cuál es su uso más habitual?

تنفي الجملة الاسمية وتتصب الخبر - ليس البرد شديدا
تنفي المضارع فتكون بمعنى (لا) - ليس يعلم الغيب إلا الله

ليس

5. Observa el siguiente verso:

هَلْ أَنَا قَائِدٌ نَفْسِي فِي حَيَاتِي أَمْ مَقُودٌ

El autor juega con una oposición entre dos palabras provenientes de la misma raíz. ¿Cuáles son? ¿Cuál es la raíz? ¿Qué tipo de palabras son?

6. En el texto aparece un continuo contraste entre contrarios. Busca en el texto los antónimos de las siguientes palabras:

أ. جديد
ب. طويل
ج. أصعد

7. ¿Cuántos adjetivos aparecen en el texto? ¿Y participios? Búscalos y subráyalos.
8. Traduce los 10 primeros versos del poema:

Después de leer texto

Para trabajar fuera de clase:

1. Lee el siguiente artículo: Fadlil Munawwar Manshur. «Reception of Bicultural Identity in Arabic Diaspora Literature: The Works of Elia Abu Madi in Qisshat Al-Adabi Al-Mahjary» (DOI: <https://doi.org/10.30560/hssr.v4n1p27>) y escribe un comentario crítico literario de este poema, centrándote en el contenido existencial del mismo y en cómo refleja la condición bicultural del autor. Extensión máxima 2 páginas con fuente Times New Roman y espaciado de 1,5. Para realizarlo puedes emplear tanto la versión árabe como la española.

Para trabajar dentro de clase:

2. El poema **الطلاسم** desató cierta polémica en las sociedades árabes ya que algunos críticos vieron en él una defensa de posturas filosóficas agnósticas e incluso ateas. ¿Qué versos pueden reflejar estas posturas?
3. Este poema ha sido versionado musicalmente por grandes artistas clásicos como los egipcios Mohamed Abdel Wahab o Abdel Halim Hafez. Sus canciones formaron parte de las bandas sonoras de películas clásicas como **رصاص في القلب** (1944) y **الخطايا** (1962). Recientemente, el poema también ha inspirado una canción de la artista argelina Souad Massi. Busca en Internet estas canciones, escúchalas con tus compañeros y compañeras, encuentra los fragmentos del poema que han utilizado y anótalos.

Asignatura:
Literatura árabe III
Nivel de lengua exigible:
Árabe VI, (cursando Árabe VII)
Texto literario motor:
من أنا لنازك الملائكة
Objetivo general:
Familiarización con la escuela del verso libre y la poesía iraquí. Explotación de los componentes lingüísticos del poema من أنا de Nazik al-Mala`ika
Temporización:
4 horas lectivas aproximadamente (2 sesiones).
Contenidos paratextuales (históricos y socioculturales):
<ul style="list-style-type: none">- El contexto cultural iraquí.- El nacimiento del verso libre en la poesía árabe.- Biografía de Nazik al-Mala`ika- El movimiento romántico árabe. La poesía romántica.- Existencialismo en la poesía árabe.- El existencialismo en la poesía árabe
Contenidos gramaticales:
<ul style="list-style-type: none">- Oración nominal y oración verbal.- La negación absoluta.
Contenidos léxicos:
<ul style="list-style-type: none">- Léxico de la naturaleza y del ámbito filosófico (الرياح ، الليل، الذات، الدهر)- Metalenguaje: جملة اسمية، جملة فعلية، أدوات النفي- Términos literarios: حركة الشعر الحر، الشعر الوجودي، القافية
Observaciones:
Algunas actividades pueden desarrollarse tanto en el aula como fuera de ella (lecturas, traducción, visionado de vídeos). El docente deberá decidir, según las características del grupo y la disponibilidad de tiempo, a cuáles dedica más tiempo dentro del aula, siendo conveniente que, salvo las lecturas y el comentario de texto, todas se realicen en el aula.

Antes de leer el texto

1. Mira este vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=Cz8xA5j80eQ> y responde a las siguientes preguntas:
 - a. ¿Dónde y cuándo nació Nazik al-Mala`ika?
 - b. ¿En qué año publicó su primer libro de poesía?
 - c. ¿Cómo se titula su famoso poema que dio inicio al movimiento del verso libre?
 - d. ¿En qué año abandonó Iraq?
 - e. ¿En qué país se refugió en tras la invasión de Kuwait?
 - f. Cita el título de al menos tres obras de esta autora.
 - g. ¿En qué año falleció?

2. Lee el epígrafe 3.9. LA RENOVACIÓN POÉTICA: EL VERSO LIBRE DE LA ESCUELA IRAQUÍ (Págs. 186-199) del libro *Breve historia de la literatura árabe contemporánea* de Isabella Camera D'Afflitto y las páginas 43-54 del libro *El talismán de la palabra*, de Federico Arbós, y responde a estas preguntas:
 - a. ¿Quiénes fueron los dos grandes artífices de la renovación poética árabe conocida como «verso libre»?
 - b. ¿Qué poema de Nazik al-Malaika es considerado iniciador de esta corriente?
 - c. ¿Qué ventajas ofrecía el verso libre a los poetas?
 - d. ¿Qué reacciones provocó esta revolución en la crítica literaria árabe?

3. Traduce la siguiente frase, tomada de la introducción de la autora a su poemario

شظايا ورماد

ومزية هذه الطريقة أنها تحرر الشاعر من عبودية الشطرين: فالبيت ذو التفاعيل الست الثابتة يضطر الشاعر إلى أن يختم الكلام عند التفعيلة السادسة، وإن كان المعنى الذي يريده قد انتهى عند التفعيلة الرابعة، بينما يمكنه الأسلوب الجديد من الوقوف حيث يشاء.

- ¿Qué visión tiene la autora de la pugna entre forma/contenido en la poesía?

Mientras lees el texto

1. Lee este poema de Nazik al-Mala`ika:



ا

والدهرُ يسألُ من أنا
أنا مثلهُ جبارةٌ أطوي عَصُورُ
وأعودُ أَمْنُحُها النشورُ
أنا أخلقُ الماضيَ البعيدُ
من فتنةِ الأملِ الرغيدُ
وأعودُ أَدْفِنُهُ أنا
لأصوغَ لي أمسًا جديدُ
عَدُهُ جليدُ
والذاتُ تسألُ من أنا

أنا مثلها حيرى أهدقُ في ظلام
لا شيءَ يمنحني السلامُ
أبقى أسائلُ والجوابُ
سيظلُّ يحجُبُه سرابُ
وأظلُّ أحسبُه دنا
فإذا وصلتُ إليه ذابُ
وخبا وغبابُ

الليلُ يسألُ من أن
أنا سرُّهُ القلقُ العميقُ الأسودُ
أنا صمتهُ المتمرَّدُ
قنعتُ كنهِي بالسكونُ
ولفقتُ قلبي بالظنونُ
وبقيتُ ساهمةً هنا
أرنبو وتسألني القرونُ
أنا من أكونُ؟

والريحُ تسألُ من أنا
أنا روحُها الحيرانُ أنكرني الزمانُ
أنا مثلها في لا مكان
نبقى نسيروُ ولا انتهاءُ
نبقى نمرُّ ولا بقاءُ
فإذا بلغنا المُنْحَنِي
خلناهُ خاتمةَ الشقاءُ
فإذا فضاء!

2. Clasifica los versos del texto en dos grupos:

Versos que incluyen una جملة فعلية	Versos que incluyen una جملة اسمية

3. Lee este epígrafe de la gramática *A reference grammar on Modern Standard Arabic* de Karin C. Ryding que trata sobre un uso específico de la partícula negativa لا

Negation and exception 647

2.1.8 *laa* لا as component of compound

Because of its ability to negate a noun or adjective directly, *laa* enters actively into the formation of compound words that include concepts of negation. They include both adjectives and nouns. For example,

invertebrate	<i>laa-faqaariyy</i>	لا فقاريّ
never-ending	<i>laa-nihaa'iyy</i>	لا نهائيّ
decentralization	<i>al-laa-markaziyya</i>	اللامركزيّة
the unconscious	<i>al-laa-wa'iy</i>	اللاوعي

نقطةُ اللا رجوع
nuqTat-u l-laa-rujuu'c-i
the point of no return

A partir de esto, ¿Qué traducción al español le darías a las expresiones لا بقاء و لا مكان, لا انتهاء que aparecen en la segunda estrofa? ¿Cómo traducirías las siguientes palabras?

	لا شرعي		لا أحد
	لا شيء		لا أخلاقية
	لا عقلي		لا إنسانية
	لا عنف		لا جنسية
	لا محدود		لا ديني
	لا مادي		لا ذاتي
	لا مركزية		لا زمان
	لا مسؤولي ة		لا سلكي
	لا نظام		لا سياسي

4. En este poema, la autora reflexiona sobre su propia esencia e identidad mediante una pregunta (من أنا) que le dirigen cuatro elementos. ¿Cuáles son estos cuatro elementos que realizan la pregunta?

5. En la primera estrofa la respuesta de la autora a la pregunta nos lleva a un mundo agónico de oscuridad y silencio. Busca el vocabulario y las imágenes que crean esta sensación.

Después de leer texto

Para trabajar dentro de clase:

1. Puedes leer dos versiones en castellano del poema completo en estas páginas web:
 - a) <https://batalladepapel.blogspot.com/2012/05/nazik-al-malaika-poesia.html>
 - b) <https://araboislamica.blogspot.com/2011/04/nazik-al-malaika-primera-poetisa-del.html>

¿Cuál te parece más literal? ¿Cuál es más fiel al texto árabe? ¿Cuál te parece más acertada? Coméntalo con tus compañeras.

2. Realiza con tus compañeras una recitación del poema, intentando transmitir con tu entonación la angustia existencial que la autora pretende transmitir. Puedes practicar escuchando esta recitación: <https://www.youtube.com/watch?v=0WmBNzFI8IA>

3. وأنت، من أنت؟

4. Intenta responder a la pregunta وأنت، من أنت؟ con un par de versos de tu invención.

Para trabajar fuera de clase:

1. Puedes aprender un poco más sobre esta autora visionando el siguiente vídeo del proyecto Madrasa:

<https://youtu.be/7bFQ56IA2Tk?si=CytPIsB7bd69-lfh>

2. Escribe un comentario crítico literario de este poema, centrándote en el contenido existencial del mismo. Extensión máxima 2 páginas con fuente Times New Roman y espaciado de 1,5. Para realizarlo puedes emplear tanto la versión árabe como la española.